

John McVergie Esq.

Madame



ORDINANCES

MADE AND PASSED

BY THE

ADMINISTRATOR OF THE GOVERNMENT,

AND

SPECIAL COUNCIL

FOR THE AFFAIRS OF THE PROVINCE OF LOWER CANADA;

Constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty Queen Victoria, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of the Province of Lower Canada.*"

VOLUME THIRD.



Quebec :

PRINTED BY JOHN CHARLTON FISHER & WILLIAM KEMBLE,

LAW PRINTER TO THE QUEEN'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

Anno Domini, 1838.

+PL. 2173

ORDONNANCES

FAITES ET PASSÉES

PAR LE

L'ADMINISTRATEUR DU GOUVERNEMENT,

ET

LE CONSEIL SPÉCIAL,

POUR LES AFFAIRES DE LA PROVINCE DU BAS-CANADA,

Constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté la Reine Victoria, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada.*"

VOLUME TROISIEME.



Quebec:

IMPRIMÉES PAR JOHN CHARLTON FISHER ET WILLIAM KEMBLE,

IMPRIMEUR DES LOIS DE SA TRÈS-EXCELLENTE MAJESTÉ LA REINE.

Anno Domini 1838.

PROVINCIAL ORDINANCES

OF

LOWER CANADA,

Anno Secundo

VICTORIÆ REGINÆ.

HIS EXCELLENCY

SIR JOHN COLBORNE, K. C. B. & G. C. H.

ADMINISTRATOR OF THE GOVERNMENT.

Being the **THIRD** Session of the Special Council,

Begun and holden at the City of Montreal, in the said Province of Lower Canada, the fifth day of November, *Anno Domini* 1838, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, &c., and ended on the twenty-first day of December, of the same year.

ORDONNANCES PROVINCIALES

DU

BAS-CANADA,

Anno Secundo

VICTORIÆ REGINÆ.

SON EXCELLENCE

SIR JOHN COLBORNE, G. C. B. & G. C. H.

ADMINISTRATEUR DU GOUVERNEMENT,

Etant la **TROISIEME** Session du Conseil Spécial,

Commencée et tenue en la Cité de Montréal, dans la dite Province du Bas-Canada, le cinquième jour de Novembre, *Anno Domini* 1838, dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et qui a terminée le vingt-unième jour de Décembre, de la même année.



Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
Queen's University - University of Toronto Libraries

C A P. I.

An Ordinance to authorize certain Banks therein named to suspend Specie Payments in certain cases.

Preamble.

Chartered Banks in this Province ceasing to redeem their notes in specie, shall not forfeit their charter, certain conditions, by this Act established, being complied with.

Proviso.

WHEREAS it is expedient in the present disturbed state of the Province that certain Banking Institutions thereof should be authorized to suspend the redemption of their Notes in Specie ;—Be it Ordained and Enacted by the Administrator of the Government of this Province, authorized to execute the Commission of Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada,*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that any Bank in this Province now incorporated or chartered by any Ordinance or Law thereof, or by Royal Charter, which has heretofore ceased or which shall cease to redeem its Notes or other liabilities in the Current Coin of the Province, shall not in consequence thereof be compelled to cease its Banking operations, or be deemed to have forfeited its Ordinance, Act, or Royal Charter of Incorporation, or be liable to any disability, penalty, or forfeiture, by reason of its having ceased to redeem its Notes and liabilities in lawful Current Coin as aforesaid, any thing, or any Ordinance, or Law, or Act of Incorporation of this Province, or in any Royal Charter of such Bank, to the contrary notwithstanding ; Provided that it shall appear proper to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the Province, that such Banks should, under the circumstances disclosed by them, be allowed to continue their business of Banking, notwithstanding their suspension of Cash payments, in which case it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person Administering the Government of the Province, in Council, to make an Order or Minute to that effect, which shall be published in the *Quebec Gazette* during the time of such suspension of Cash payments, and such Order or Minute of the Governor, Lieutenant Governor, or person Administering the Government of the Province, and Council, shall have the effect of saving such Banks from any forfeiture of the rights, benefits, or privileges and other advantages conferred on or granted to it by any Ordinance of the Governor and Special Council for the affairs of this Province, or by any Act of the Legislature of this Province, or by Royal Charter, by reason of their suspension of Cash payments, before or after the making of such Order

C A P. I.

Ordonnance pour autoriser certaines Banques y nommées à suspendre les paiements en espèces dans certains cas.

ATTENDU qu'il est expédient, dans l'état de troubles où est maintenant la province, que certaines Banques d'icelle soient autorisées à suspendre le rachat de leurs billets en espèces : Qu'il soit Ordonné et Statué par l'Administrateur du Gouvernement de cette Province, autorisé à exécuter la Commission de Gouverneur d'icelle, par l'avis et du consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute Banque en cette Province à présent incorporée par Ordonnance ou Loi Provinciale, ou par Charte Royale, qui a cessé ou qui cessera de racheter ses billets ou de payer ses autres dettes en monnaies ayant cours dans cette Province, ne sera pas, pour cela, forcée de cesser ses opérations de Banque, ni censée avoir perdu ses droits au bénéfice de l'Ordonnance ou Acte Législatif ou de la Charte Royale incorporant icelle, ni soumise à aucune incapacité, pénalité ou confiscation, à raison de ce qu'elle aura cessé de racheter ses billets ou de payer ses autres dettes en monnaies ayant cours comme susdit, nonobstant toute disposition contenue dans l'Ordonnance, Loi ou Acte Provincial d'incorporation de telle Banque, ou dans sa Charte Royale, à ce contraire : Pourvu que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la personne administrant le Gouvernement de cette Province, juge à propos, dans les circonstances exposées par telle Banque, de lui permettre de continuer ses affaires de Banque, nonobstant sa suspension de paiements en espèces, auquel cas le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la personne administrant le Gouvernement de la Province, pourra en Conseil, donner un ordre ou minute à cet effet, lequel sera publié dans la *Gazette de Québec* durant la période de telle suspension de paiements en espèces, et tel ordre ou minute du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne administrant le Gouvernement de la Province, et du Conseil, aura l'effet de sauver telle Banque de la déchéance des droits, bénéfices, privilèges ou autres avantages à elle conférés ou octroyés par aucune Ordonnance du Gouverneur et du Conseil Spécial pour les affaires de cette Province, ou par aucun Acte de la Législature de cette Province, ou par Charte Royale, à raison de sa suspension de

Preamble.

Les Banques incorporées dans cette province n'en-courront pas la déchéance de leurs chartes pour cessation de paiement en espèces, pourvu qu'elles se conforment à certaines conditions établies par cet acte.

Proviso.

payments

Statement of
the affairs of
the Bank, ap-
plying for leave
to suspend, to
be laid before
the Governor,

Particulars to
be described in
such statement.

Private ac-
counts not to
be particu-
larized.

Order or Minute, and from any and every penalty or disability which would or might otherwise ensue to thereon ; and Provided also, that such Bank shall, with its petition or application for an Order or Minute in the behalf aforesaid, and whensoever afterward, during the time of such suspension of Specie or Cash payments, the same shall be required, render unto the Governor, Lieutenant Governor, or person Administering the Government of this Province, a statement of the affairs of the said Bank, containing on the one part, the amount of Notes in circulation, the net profits in hand, the balance due to other Banks and the Cash deposited in such Bank, destinguishing deposits bearing interest, if any there be, and on the other part, the amount of Current Coins, and Gold and Silver Bullion in the Vaults of the said Bank, the value of the Buildings and other real estate belonging to the said Bank, and notes of other Banks held by the said Bank, the balances due from other Banks, and the amount of all debts owing to the said Bank, including and particularizing the amount so owing on Bills of Exchange, discounted Notes, Mortgages, and other securities ; thus exhibiting on the one hand, the debts due by the said Bank, and on the other hand, the resources thereof, and which statement of the affairs of the said Bank shall also contain a statement of the amount of the Capital Stock subscribed, and of the amount thereof actually paid in, the rate and amount of the then last dividend declared by the said Bank, the amount of the profits reserved at the time of declaring such dividend, the amount of debts due to the said Bank, and secured by the pledge of the Stock thereof, belonging to the persons from whom such debts are due, and the amount of debts overdue and not paid, with an estimate of the loss which may probably be incurred from the non-payment of such debts ; and a list of the names of all persons who shall, at the commencement of every quarter of the year, during the time for which such statement shall be required and made, have been Shareholders in the said Bank, specifying the number of shares held by each and every such person at the commencement of each quarter, and also the amount of paper discounted for, or monies loaned to the Directors, or for which they may be in any way security to the said Bank, and the said statement of the affairs of the said Bank shall be rendered as aforesaid under the Oaths of the President or Vice President and three of the Directors and the Cashier or Principal Officer of the Bank rendering the same ; which Oaths shall and may be administered by any Judge of Her Majesty's Court of King's Bench for this Province : Provided always, that nothing herein contained shall compel or authorize any Bank to particularize in any such statement the private account of any person or persons with the said Bank.

II. And whereas it may be found impracticable for individuals or associations of individuals, during the suspension of payments in Specie by all or any of the Incorporated

payements en espèces ou numéraire avant ou après l'émission de tel ordre ou minute, comme aussi de toute pénalité ou incapacité qui autrement s'ensuivrait ou pourrait s'ensuivre ; et pourvu aussi que telle Banque, avec sa requête ou pétition demandant l'émission d'un ordre ou minute à l'effet susdit, et toutes les fois ensuite qu'elle en sera requise, pendant la période de telle suspension de payements en espèces ou numéraire, soumettra au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la personne administrant le Gouvernement de cette Province, un état des affaires de la dite Banque, contenant d'une part le montant de ses billets en circulation, des profits nets en main, des balances dues à d'autres Banques, et de l'argent déposé à la dite Banque, distinguant les dépôts qui portent intérêt, s'il y en a ; et d'autre part, le montant des espèces ayant cours, et des lingots d'or et d'argent dans les voûtes de la dite Banque, la valeur des bâtimens et autres immeubles appartenans à icelle, et les billets d'autres Banques en sa possession, les balances à elle dues par d'autres Banques, et le montant de toutes les dettes actives de la dite Banque, comprenant et particularisant le montant à elle dû sur lettres de change, billets escomptés, hypothèques et autres sûretés, et montrant ainsi, d'un côté, les dettes passives de la dite Banque, et de l'autre son actif ou ses ressources ; lequel état des affaires de la dite Banque contiendra de plus le montant du capital souscrit, et le montant de ce qui en aura été actuellement versé à la Banque, le taux et le montant du dernier dividende alors déclaré par la dite Banque, le montant des profits réservés lors de la déclaration de tel dividende, le montant des dettes actives de la dite Banque assurées par la mise en gage de fonds d'icelle appartenans aux personnes par qui elles seront dues, et le montant des dettes échues et non payées à l'échéance, avec une estimation de la perte présumée devoir être encourue par le non payement de telles dettes ; et une liste des noms de toutes les personnes qui, au commencement de chaque quartier de l'année pendant le temps pour lequel sera requis et fourni le dit état, auront été actionnaires de la dite Banque, spécifiant le nombre d'actions possédé par chacune des dites personnes au commencement de chaque quartier, comme aussi le montant du papier escompté pour les directeurs, ou de l'argent à eux prêté, ou pour lequel ils seront garans envers la dite Banque de quelque manière que ce soit ; et le dit état des affaires de la dite Banque sera fourni comme susdit sous les sermens du Président ou du Vice-Président, de trois des Directeurs, et du Caissier ou principal officier de la Banque par laquelle il sera fourni ; lesquels sermens pourront être et seront reçus par aucun Juge des Cours du Banc du Roi pour cette Province. Pourvu toujours que rien de ce qui est ici contenu n'obligera ni n'autorisera aucune Banque à particulariser dans un tel état le compte privé d'aucune personne ou personnes avec la dite Banque.

La Banque demandant la permission de suspendre ses payements soumettra au Gouverneur un état de ses affaires.

Détails où il faudra entrer dans le dit état.

Les comptes privés ne devront pas être particularisés.

II. Et attendu qu'il pourrait se trouver impossible à des individus ou à des associations d'individus, pendant la suspension de payements en espèces par toutes

ou

Tender of notes of Banks authorized to suspend specie payments, (being generally received at par) to stay proceedings and interest.

porated or Chartered Banks in this Province, to obtain gold or silver coins legally current therein, and it is necessary to make such provision as may afford reasonable protection in that behalf;—Be it therefore Ordained and enacted by the authority aforesaid, that so long as the said Incorporated or Chartered Banks of this Province, or any of them, shall, under the provisions of this Ordinance, have authority to suspend payments in Specie, it shall and may be lawful for the Courts of this Province, in any actions depending or to be hereafter brought in any of the said Courts, on a summary proof being made that the amount of debt was tendered by the Defendant to the Plaintiff before the institution of the action, in Notes of the said Incorporated or Chartered Banks which shall have been authorized to avail themselves of the provisions of this Ordinance (the said notes being generally current at par, and payable to the bearer thereof,) and on the said amount of debt being in such notes also paid into Court, to be accepted by the Plaintiff if he see fit, to stay proceedings in such action without costs, until further orders shall be made thereon, and the amount of the said debt shall not bear interest from the day that the tender thereof shall be made, if the said amount be subsequently paid into Court in Notes as aforesaid; Provided it be made to appear to the satisfaction of the Court, that the necessity for proceeding in such action does not arise from the want of the amount of debt being ascertained.

During the continuance of this Act, if any suit shall be prosecuted against any Bank availing itself of the provisions thereof, to compel the payment of any note of such Bank payable on demand, Court in which such action is brought may stay proceedings, &c.

Proviso.

Costs not recoverable.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that during the continuance of this Ordinance, no action or suit shall be prosecuted against any one of the aforesaid Banks, which shall avail itself of the provisions of this Ordinance in order to compel payment of any Notes of such Bank, expressed to be payable on demand, and it shall be lawful for the President and Directors of every such Bank, during the continuance of their suspension of Cash payments, in the manner allowed by this Ordinance to apply to the Court wherein any such action shall be brought or shall be depending, to stay proceedings therein in a summary way, and in case such action or suit shall be brought to compel payment of any note or notes made payable on demand, such Court shall stay all proceedings accordingly, during the continuance of this Ordinance, or during the suspension of Cash payments as provided by this Ordinance: Provided always, that if it shall appear to such Court to be necessary for the purpose of ascertaining the amount of any demand upon such Bank, or otherwise for the furtherance of Justice, that any proceedings should be had for such purpose it shall be lawful for such Court to permit proceedings to be had in any such action or suit for such necessary purpose only: Provided also that no costs shall be recovered against any such Bank in any action or suit which shall be brought for the purpose of compelling payment of any debt

ou par aucune des Banques incorporées ou ayant des Chartes en cette Province, d'obtenir des monnaies d'or ou d'argent ayant un cours légal en icelle, et qu'il est nécessaire d'assurer une protection raisonnable à cet égard : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aussi longtemps que les dites Banques incorporées ou ayant des Chartes en cette Province, ou aucune d'elles, seront, d'après les dispositions de cette Ordonnance, autorisées à suspendre les paiements en espèces, il sera loisible aux Cours de cette Province, dans toutes actions pendantes ou qui seront ci-après intentées dans aucune des dites Cours, sur preuve sommairement faite que le montant de la dette a été offert par le défendeur au demandeur, avant que l'action fût intentée, en billets des dites Banques incorporées ou ayant des Chartes, qui auront été autorisées à se prévaloir des dispositions de cette Ordonnance (les dits billets ayant généralement cours au pair, et étant payables au porteur,) et sur dépôt fait au Greffe de la Cour du montant de la dette, pour être accepté par le demandeur s'il le juge à propos, d'arrêter les procédures dans telle action sans dépens, jusqu'à ce qu'il en soit autrement ordonné, et le montant de telle dette ne portera pas intérêt à compter du jour où l'offre en aura été faite, si le dit montant est ensuite déposé au Greffe en billets comme susdit : Pourvu toujours qu'il soit prouvé à la satisfaction de la Cour qu'il n'est pas nécessaire de procéder sur telle action pour constater le montant de la dette.

L'Offre de paiement en billets des Banques autorisées à suspendre (les dits billets ayant généralement cours au pair) arrêtera les procédures et l'intérêt.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que pendant la durée de cette Ordonnance il ne sera donné suite à aucune action intentée contre aucune des susdites Banques qui aura été autorisée à suspendre les paiements en espèces d'après les dispositions de cette Ordonnance, pour la contraindre à payer de ses billets portant qu'ils sont payables à demande ; et il sera loisible aux Président et Directeurs de telle Banque, pendant que la suspension de ses paiements en espèces sera autorisée en la manière voulue par cette Ordonnance, de requérir la Cour où telle action aura été intentée ou sera pendante d'arrêter les procédures sur icelle, d'une manière sommaire ; et en conséquence, lorsque telle action aura été intentée pour obtenir le paiement d'un ou plusieurs billets portant qu'ils sont payables à demande, la dite Cour arrêtera toutes procédures sur icelle pendant la durée de cette Ordonnance ou pendant la suspension de paiements en espèces autorisée en vertu d'icelle : Pourvu toujours que s'il paraît à la dite Cour qu'il soit nécessaire, pour constater le montant dû par telle Banque, ou pour d'autres fins de justice, que des procédures aient lieu, il sera loisible à la Cour de permettre qu'il soit procédé sur telle action pour telle fin nécessaire seulement. Pourvu aussi qu'il ne sera point recouvré de dépens contre telle Banque dans aucune action qui aura été intentée pour la contraindre à payer quelque dette, à moins que la Cour où icelle aura été intentée ne soit d'opinion qu'elle était nécessaire pour constater

Lorsqu'une Banque se sera prévaluée des dispositions de cet acte, si une action lui est intentée pour la contraindre à payer de ses billets payables à demande, la cour où l'action sera intentée pourra arrêter les procédures, ect.

Proviso.

Il ne sera pas recouvré de dépens.

debt or demand, unless the Court wherein the same shall be brought, shall be of opinion that the same was necessary for the purposes of ascertaining the amount of such debt or demand, or the title thereto, or for the furtherance of justice as aforesaid.

During suspension of specie payments, circulation of notes of chartered Banks of this Province limited.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that so long as any of the said Incorporated or Chartered Banks in this Province shall, under the provisions of this Ordinance, continue their business of Banking without paying their notes in Specie on demand, the total amount of the Notes of such Bank in circulation, shall not, at any time, exceed the amount of the Capital Stock of such Bank actually paid in.

Banks suspending not to sell or otherway diminish gold and silver in their possession.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that during the time of such suspension of Specie or Cash payments, it shall not be lawful for any Incorporated or Chartered Bank, in this Province, which hath suspended or shall suspend Specie or Cash payments, to sell any portion of the Gold or Silver which may be in its possession, or to make any other disposition thereof which shall diminish the amount according to its legal value than by paying in change the fractional parts of a dollar: Provided always, that nothing herein contained shall prevent the the said Banks respectively, from disposing of the Specie in their Vaults to Her Majesty's Government for the public service by and with the consent of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, and the Executive Council thereof.

Provisions of this Act extended to the "Bank of British North America."

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all and every the provisions in this Ordinance contained, shall and may likewise extend to a certain Association or Joint Company, established in London, for the purpose of carrying on the business of banking in the Provinces of British North America, under the name or title of "The Bank of British North America," and whereof a branch has been established in each of the Cities of Quebec and Montreal. Provided always, that in lieu of the Statement and Statements required of the other Banks by the first section of this Ordinance, the Local Disectors and Managers of each of the said Branches, shall furnish under the oaths of three of the said Local Directors and of the Manager respectively, a true and faithful return of the affairs of the said Branches, in conformity with Schedule A., hereunto annexed.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all and every the provisions in this Ordinance contained, shall and may likewise extend

tater le montant de la dette, ou le titre à icelle, ou pour d'autres fins de justice, comme susdit.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'aussi longtemps qu'aucune des dites Banques incorporées ou ayant des Chartes en cette Province continuera, d'après les dispositions de cette Ordonnance, les affaires de Banque sans payer ses billets en espèces à demande, le montant entier des billets de telle Banque en circulation n'excédera en aucun temps le montant du capital actuellement versé à telle Banque.

Pendant la suspension des paiements en espèces par les Banques incorporées, la circulation de leurs billets sera limitée.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que pendant la durée de telle suspension de paiements en espèces ou numéraire, il ne sera loisible à aucune Banque incorporée ou ayant une Charte en cette Province, qui aura suspendu ses paiements en espèces ou numéraire, de vendre aucune portion de l'or ou de l'argent dont elle sera en possession, ni d'en disposer d'aucune autre manière qui en diminuera le montant selon sa valeur légale, qu'en payant avec du change les parties fractionnaires d'une piastre. Pourvu toujours que rien de ce qui est ici contenu n'empêchera les dites Banques respectivement de disposer des espèces dans leurs voûtes en les prêtant au Gouvernement de Sa Majesté pour le service public, du consentement du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou de la personne administrant le Gouvernement de cette Province, et du Conseil Exécutif d'icelle.

Les Banques qui auront suspendu leurs paiements ne vendront pas l'or et l'argent en leur possession, et n'en diminueront pas autrement le montant.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes et chacune les dispositions de cette Ordonnance pourront s'étendre et s'étendront pareillement à une certaine association ou compagnie en commandite (*Joint Company*) établie à Londres et faisant les affaires de Banque dans les Provinces de l'Amérique Septentrionale Britannique sous le nom ou titre de "*The Bank of British North America*," (ou "la Banque de l'Amérique Septentrionale Britannique,") et dont une Succursale ou Branche a été établie dans chacune des cités de Québec et de Montréal. Pourvu toujours, qu'au lieu de l'état ou des états requis des autres Banques par la première section de cette Ordonnance, les Directeurs locaux et le Gérant de chacune des dites Succursales ou Branches fournissent, sous les serments de trois des dits Directeurs locaux et du Gérant respectivement, un état vrai et fidèle des affaires des dites Succursales conformément à la formule A. ci-annexée.

Les dispositions de cet acte s'étendront à la Banque de l'Amérique Septentrionale Britannique.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes et chacune les dispositions de cette Ordonnance pourront s'étendre et s'étendront

And to the Joint Stock Association entitled the "People's Bank," or "La Banque du Peuple."

tend to a certain Association, or Joint Stock Company, carrying on the business of Banking at the City of Montreal, under the name and firm of Viger, Dewitt and Company, and commonly called the "People's Bank," or "*La Banque du Peuple*." Provided always, that in addition to the Statement and Statements required by the first Section of this Ordinance, the said Association do furnish, under the oaths therein expressed, a list of the names, places of residence and additions of the Co-partners and Stockholders of and in the said Association; with the number of Shares and amount of Capital Stock subscribed by each of them respectively, and the amount of such Capital Stock by each of them actually paid in; and distinguishing also, in such List of the Co-partners and Stockholders the names of such of them as are the President, Vice-President, and Directors of the said Association.

Persons swearing falsely in any matter under this Act, to be deemed guilty of perjury.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any person shall knowingly swear falsely, in any matter stated by him under the provisions of this Ordinance, he shall on conviction, be deemed guilty of wilful and corrupt perjury.

To continue in force until 1st June 1839. Proviso.

IX. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall continue and be in force until the first day of June, one thousand eight hundred and thirty-nine, and no longer. Provided always that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, by and with the advice of the Executive Council thereof, by His Proclamation under the Great Seal of the Province, to declare that this Ordinance and all the provisions thereof, shall cease and determine at any time before the lapse of the period aforesaid, but not less than two months from and after the date and publication of the said Proclamation.

This Ordinance to take effect so soon as assented to by the Governor.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that in so far only as this Ordinance is concerned, an Ordinance of the Administrator of the Government of the said Province, by and with the consent and advice the Special Council for the affairs of the said Province, passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, "An Ordinance to declare and ascertain the period when the "Laws and Ordinances made and passed by the Governor, or person authorized to "execute the Commission of Governor, and Special Council of this Province, shall "take effect," be repealed, and the same is hereby repealed, in so far only as this Ordinance is concerned; and it is hereby further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the present Ordinance shall commence, and have full power, effect, and authority, so soon as the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province, shall have assented to and signed this present Ordinance.

SCHEDULE

s'étendront aussi à une certaine association ou compagnie en commandite faisant les affaires de Banque en la cité de Montréal sous les noms et raison de Viger, Dewitt et Compagnie, et communément appelée "la Banque du Peuple" (ou "*the People's Bank*."") Pourvu toujours qu'outre l'état ou les états requis par la première section de cette Ordonnance, la dite association fournisse, sous les serments y mentionnés, une liste des noms, qualités et lieux de résidence des co-associés et actionnaires de la dite association, avec le nombre d'actions possédé et le montant du capital souscrit par chacun d'eux respectivement, et le montant du fonds ou capital actuellement versé par chacun d'eux à la Banque ; distinguant aussi dans la dite liste des co-associés et actionnaires les noms de ceux d'entr'eux qui sont le Président, le Vice-Président et les Directeurs de la dite association.

Et à la société en commandite appelée "La Banque du Peuple."

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si quelque personne, sciemment, jure faux dans aucune déclaration sous serment faite par elle, d'après les dispositions de cette Ordonnance, étant de ce convaincue, elle sera jugée coupable de parjure volontaire.

Les personnes qui jureront faux dans aucune déclaration faite d'après cet acte seront jugées coupables de parjure.

IX. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Juin, mil huit cent trente-neuf, et pas plus longtemps. Pourvu toujours, que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la personne administrant le Gouvernement de cette Province, pourra, de l'avis du Conseil Exécutif d'icelle, par Proclamation sous le grand sceau de la Province, déclarer que cette Ordonnance, et toutes les dispositions y contenues, cesseront d'avoir force et expireront en quelque temps que ce soit avant l'écoulement de la période susdite, mais non avant l'expiration de deux mois à compter de la date et de la publication de la dite Proclamation.

Cet acte sera en force jusqu'au 1er Juin 1839.

Proviso.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'en tant seulement que cette Ordonnance est concernée, une Ordonnance de l'Administrateur du Gouvernement de cette Province, passée par l'avis et du consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, dans la première année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour déclarer et rendre certaine " l'époque où les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur ou la " personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur, et le Conseil " Spécial de cette Province, auront effet," soit rappelée, et elle est par les présentes rappelée, en tant seulement que cette Ordonnance est concernée ; et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la présente Ordonnance commencera d'avoir et aura plein effet, pouvoir et autorité, aussitôt que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de la dite Province aura donné son assentiment et apposé sa signature à cette dite Ordonnance.

Cette ordonnance aura effet du moment que le Gouverneur y aura donné son assentiment.

FORMULE

SCHEDULE A.

Abstract from the Books of the Bank of British North America, Montreal, exhibiting a General Statement of the affairs of the Branch.

Gold and Silver and other Coined Metals on hand.....				Capital Stock. Amount actually paid in,			
Bills and Cheques on Banks in these Provinces.....				Bank Notes in circulation,.....			
Do. on other Banks elsewhere....				Net Profits on hand,.....			
Amount of Debts due, including Notes, Bills of Exchange, and all Stock and Funded Debts of any description, except the Balances due from other Banks and Branches.....				Balances due other Banks and Branches,			
Balances due from other Banks and Branches.....				Bank Acceptances outstanding.....			
Real Estate.....				Cash Deposits bearing interest,.....			
				Cash Deposits, including all sums whatsoever due from the Bank not bearing interest, its Bills in circulation, profits and Balances excepted.....			
				Amount of Dividends unclaimed,.....			

We do hereby certify, to the best of our knowledge and belief, that the above Statement of the affairs of the Bank of British North America at Montreal is correct.

Sworn before me, at Montreal,
this day of

}

J. COLBORNE.

FORMULE A.

Relevé des livres de la Banque de l'Amérique Septentrionale Britannique à Montréal, montrant l'état général des affaires de la Succursale.

Or et argent, et autres métaux monnayés, en mains.....				Fonds capital : Montant actuellement versé.....			
Billets et traites sur des Banques en ces Provinces.....				Billets de Banque en circulation.....			
Do. sur d'autres Banques ailleurs.....				Profits nets en main.....			
Montant des dettes actives, y compris les billets, lettres de change, et tous fonds et dettes fondées de toute espèce, excepté les balances dues par d'autres Banques et Succursales.....				Balances dues à d'autres Banques et Succursales.....			
Balances dues par d'autres Banques et Succursales.....				Acceptations de Banque à payer.....			
Immeubles.....				Dépôts d'argent, portant intérêt			
				Dépôts d'argent y compris toutes sommes quelconque dues par la Banque, qui ne portent pas intérêt, excepté ses billets en circulation, profits et balances.....			
				Montant des dividendes non réclamés...			

Nous certifions par le présent qu'au meilleur de notre connaissance et croyance, l'état ci-dessus des affaires de la Banque de l'Amérique Septentrionale Britannique à Montréal est exact.

Assermentés devant moi à Montréal, }

ce jour d }

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House, in the City of Montreal, the sixth day of November, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-eight.

By His Excellency's Command,

THOS. LEIGH GOLDIE,

Asst. Clerk of the Special Council.

C A P. II.

An Ordinance to authorize the Seizing and Detaining for a limited time of Gunpowder, Arms, Weapons, Lead, and Munitions of War.

Preamble.

After the passing of this Act, Justices of the Peace or persons authorized by them, may seize and detain arms, ammunition and munitions of war, unless in possession of H. M. Forces.

WHEREAS it is necessary, during the Insurrection and Rebellion now existing within the District of Montreal, to prevent Gunpowder, Arms, Lead, or other materials for making or casting Musket Bullets, Weapons and Munitions of War from being acquired by or conveyed to the disaffected and rebellious within this Province :—Be it therefore Ordained and Enacted, by His Excellency the Administrator of the Government of this Province, authorized to execute the Commission of the Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the First Year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada* ;"—And it is hereby Ordained and Enacted, by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Ordinance, it shall and may be lawful for any Justice of the Peace, Magistrate, or other person or persons whomsoever, by any of them authorized, subject or subjects of Her Majesty, to take possession of, seize and detain any Gunpowder, Arms, Lead, or other materials for making or casting musket bullets, weapons and munitions of war in the possession of any person or persons whomsoever within this Province, save and except such as are or may be in the hands and possession of Her Majesty's Forces, or of Her Majesty's officers, or of persons holding the

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le sixième jour de Novembre, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

THO. LEIGH GOLDIE,

Asst. Greffier du Conseil Spécial.

C A P. II.

Ordonnance autorisant la saisie et la détention, pendant un temps limité, de la poudre, du plomb, des armes et autres munitions de guerre.

ATTENDU qu'il est nécessaire, pendant l'insurrection et la rébellion qui existent maintenant dans le district de Montréal, d'empêcher qu'il ne soit acquis par les rebelles et les désaffectionnés, dans cette Province, ou qu'il ne leur soit remis de la poudre, du plomb ou d'autres matériaux avec lesquels on fabrique les balles de fusil, des armes et d'autres munitions de guerre : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de cette Province, autorisé à exécuter la commission du Gouverneur d'icelle, avec l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*;" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dès et après la passation de cette Ordonnance, il sera légal pour tout Juge de Paix, Magistrat ou autre personne ou personnes quelconques autorisées à cet effet par un Juge de Paix, ou Magistrat, et sujets de Sa Majesté, de prendre, saisir et détenir toutes poudres, tout plomb ou autres matériaux pour fabriquer des balles de fusil, et toutes armes et autres munitions de guerre, en la possession d'aucune personne ou personnes quelconques, dans cette Province, sauf et excepté ceux des dits objets qui sont ou peuvent être entre les mains

Préambule.

Après la passation de cet acte, les Juges de Paix ou les personnes autorisées par eux, pourront saisir et détenir toutes armes et munitions de guerre excepté celles en la possession des forces de S. M.

May enter any dwelling-house &c. to search for same.

How to be disposed of.

Punishment on persons resisting Magistrates or Officers.

To be in force to 1st day of January 1840.

This Ordinance to take effect as soon as assented to by the Governor.

the same under the authority of Her Majesty's Government, and to enter in, into and upon any dwelling-house, building of any kind whatsoever, lands and tenements to search for the same, and there to seize, attach and detain the same, and that it shall be the duty of the Justice, Magistrate, or other person or persons by any of them authorized, so seizing or taking, or causing to be arrested and taking away, such gunpowder, arms, lead or other materials for making or casting musket bullets, weapons and munitions of war, to convey the same or cause the same to be conveyed to the Police Office in the Cities of Montreal and Quebec and Town of Three-Rivers, respectively, and to the office of the Clerk of the Peace, in the Village of Sherbrooke, as the case may be, or to some Military Post within the said District respectively, and to deliver them there, to the end that the same may be secured and disposed of in a manner as to the authorities, civil or military, then and there being, may determine.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any person or persons who shall resist or otherwise impede any such Justice of the Peace, Magistrate, Peace Officer, or other person or persons, whomsoever, subjects of Her Majesty, in the due execution of the provisions of this Ordinance, shall be guilty of a misdemeanor, and being thereof convicted on the oath of one witness before any Justice of the Peace, shall be committed to the Common Gaol without bail or mainprize for the space of three calendar months.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall continue and be in force until the first day of January, on ethousand eight hundred and forty, and no longer ; Provided always that it shall be competent for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, by and with the advice of the Executive Council, to limit by Proclamation, the duration of this Ordinance to a period within the said date.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province, made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, " An Ordinance to declare and ascertain the period when the " Laws and Ordinances made and passed by the Governor, or person authorized to " execute the Commission of Governor, and Special Council of this Province, shall " take effect," be and the same is hereby repealed as to this Ordinance only ; and that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province,

maines des forces de Sa Majesté, ou de ses officiers, ou de personnes qui les possèdent sous l'autorité du Gouvernement de Sa Majesté, et d'entrer dans ou sur toutes maisons, habitations ou autres bâtimens d'espèce quelconque, terres et possessions, pour chercher les dits objets, et là les saisir et les détenir, et qu'il sera du devoir du Juge de Paix, du Magistrat, ou autre personne ou personnes à ce autorisées par eux, qui saisiront et prendront, ou feront saisir et prendre ainsi des poudres, du plomb ou d'autres matériaux pour la fabrication de balles à fusil, des armes ou d'autres munitions de guerre, de les transporter ou faire transporter aux bureaux de police dans les cités de Québec et de Montréal et la ville des Trois-Rivières respectivement, ou au Greffe de la Paix au village de Sherbrooke, ainsi que le cas écherra, ou à quelque poste militaire dans le district respectivement, et là de les livrer pour en être pris soin et disposé comme les autorités civiles ou militaires, alors et là étant, l'ordonneront.

Pourront entrer dans toutes maisons &c. pour les chercher.

Comment il en sera disposé.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne ou personnes qui résisteront ou s'opposeront en quelque manière que ce soit, à un Juge de Paix, Magistrat, Officier de Police ou autre personne ou personnes dans la due exécution des dispositions de cette Ordonnance, seront coupables de *misdeemeanor*, et étant de ce convaincues, sur le serment d'un seul témoin, devant aucun Juge de Paix, seront consignées à la prison commune pour l'espace de trois mois, et ne pourront être élargies sous caution.

Punitions des personnes qui résisteront aux Magistrats ou autres officiers.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Janvier mil huit cent quarante, et pas plus long-temps ; Pourvu toujours, qu'il sera de la compétence du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou de la personne administrant le Gouvernement de cette Province, par et avec l'avis du Conseil Exécutif de limiter, par proclamation, la durée de cette Ordonnance à une époque plus prochaine que le dit jour.

Sera en vigueur jusqu'au 1er de Janvier, 1840.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette Province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur ou la Personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur, et le Conseil Spécial de cette Province, auront effet," soit, et elle est par les présentes rappelée, quant à la présente Ordonnance seulement ; et que la présente Ordonnance commencera d'avoir et aura effet dans la dite

Cette Ordonnance sera en vigueur aussitôt après la sanction du Gouverneur.

so soon as the Governor, or person authorized to execute the Commission of Governor of the said Province, shall have assented and signed this present Ordinance.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House, in the City of Montreal, the eighth day of November, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-eight.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. III.

An Ordinance for the suppression of the Rebellion, which unhappily exists within this Province of Lower Canada, and for the protection of the persons and properties of Her Majesty's faithful subjects within the same.

Preamble.

WHEREAS a traitorous Conspiracy, for the subversion of the authority of Her Majesty, and for the destruction of the Established Constitution and Government, hath unfortunately existed within this Province for a considerable time, and hath broken out in acts of the most daring and open rebellion:—And whereas His Excellency Sir John Colborne, Administrator of the Government of this Province, did lawfully, and by virtue of the authority in him reposed, by Proclamation under his hand and seal at Arms, bearing date at the Government House, in the City of Montreal, the fourth day of this present month of November, declare Martial Law to be in force in the District of Montreal, in the said Province, and as well before as since the said declaration of Martial Law in the said Province, the said Rebellion did greatly extend insomuch, that large bodies of armed Traitors did
openly

dite Province aussitôt que le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la commission du Gouverneur de la dite Province y aura donné son assentiment et apposé sa signature.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le huitième jour de Novembre, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. III.

Ordonnance pour la suppression de la Rebellion qui existe malheureusement dans cette Province du Bas-Canada, et pour la protection des personnes et des propriétés des fidèles sujets de Sa Majesté en icelle,

ATTENDU qu'une conspiration traîtresse pour la subversion de l'autorité de Sa Majesté, et pour la destruction de la Constitution et du Gouvernement établis, existe malheureusement depuis un temps considérable dans cette Province, et a éclaté en actes de la rebellion la plus audacieuse et la plus ouverte ; et attendu que Son Excellence Sir John Colborne, Administrateur du Gouvernement de cette Province, a légalement et en vertu de l'autorité reposée en lui, déclaré, par proclamation sous son seing et le sceau de ses armes, datée de l'Hôtel du Gouvernement dans la cité de Montréal, le quatrième jour du présent mois de Novembre, que la Loi Martiale était en vigueur dans le district de Montréal en la dite Province ; et attendu qu'avant et depuis la dite déclaration de la Loi Martiale en la dite Province, la dite Rebellion a pris une grande extension, au point que des corps nombreux

Preamble.

openly array themselves, and make the most daring and violent attacks upon Her Majesty's Forces, and upon other persons in authority, and commit the most horrid excesses and cruelties on the properties and persons of Her Majesty's loyal subjects ; and whereas the said Rebellion still continues to rage in the said District of Montreal, and the parties therein concerned continue to desolate and lay waste the country, by the most savage and wanton violence, excess and outrage, and the civil power is set at defiance, and the ordinary course of justice and of the law of the land is stopped in the said District ; And whereas it is expedient and necessary to provide a remedy for the speedy trial and punishment of persons offending in that behalf :—Be it therefore Ordained and Enacted, by His Excellency the Administrator of the Government of this Province, authorized to execute the Commission of the Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the First Year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada ;*"—And it is hereby Ordained and Enacted, by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Ordinance, it shall and may be lawful for the Governor of the said Province, or the person administering the Government thereof, from time to time during the continuance of the said Rebellion, whether the ordinary Courts of Justice shall or shall not, at such time, be open, to issue his orders to all officers commanding Her Majesty's forces and to all others whom he shall think fit to authorize in that behalf, to take the most vigorous and effective measures for suppressing the said Rebellion, in any part of the said District of Montreal, which shall appear to be necessary for the public safety, and for the safety and protection of the persons and properties of Her Majesty's peaceable and loyal subjects, and to punish all persons, who, before the passing of this Ordinance, that is to say, since the first day of the present month of November, have been, or were or hereafter may be, acting, aiding, or in any manner assisting in the said Rebellion, or maliciously attacking the persons or properties of Her Majesty's loyal subjects, in furtherance of the same according to Martial Law, either by death or otherwise, as to him shall seem expedient, for the punishment and suppression of all Rebels in the said District of Montreal, and to arrest and detain in custody all persons heretofore or now engaged in such Rebellion, or suspected thereof, and to cause all persons so arrested and detained in custody, to be brought to trial, in a summary manner, by Courts Martial, to be assembled under such authority, and to be constituted in such manner, and of such description of persons as the said Governor, or person administering the Government of the said Province shall, from time to time, direct, for all offences

After the passing of this Ordinance, it shall be lawful for the Governor, during the continuance of the Rebellion, to issue his orders to officers commanding H. M. Forces and others, to punish according to Martial law persons who, since the 1st of Novr. 1838, were engaged in Rebellion in the District of Montreal.

nombreux de traîtres armés se sont montrés ouvertement et ont attaqué de la manière la plus audacieuse et la plus violente les forces de Sa Majesté, et d'autres personnes en autorité, et ont commis les excès et les cruautés les plus horribles sur les personnes et les propriétés des sujets loyaux de Sa Majesté ; et attendu que la dite Rebellion continue encore à exercer sa furie dans le dit district de Montréal, et que les personnes y concernées continuent à désoler et dévaster le pays par les violences, les excès et les outrages les plus barbares et les plus cruels, et que le pouvoir civil est bravé, et le cours ordinaire de la justice et de la loi arrêté dans le dit district ; et attendu qu'il est expédient et nécessaire de pourvoir à ce qu'il puisse être promptement procédé au jugement et à la punition des auteurs de ces crimes: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de cette Province, autorisé à exécuter la commission du Gouverneur d'icelle, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dès et après la passation de cette Ordonnance, le Gouverneur de la dite Province, ou la personne administrant le Gouvernement d'icelle, pourra légalement, de temps à autre, tant que durera la dite Rebellion, soit que les cours de justice ordinaires soient ouvertes ou non dans le temps, donner ordre à tous officiers commandant les forces de Sa Majesté, et à tous autres qu'il croira devoir autoriser à cet effet, de prendre les mesures les plus vigoureuses et les plus efficaces pour supprimer la dite Rebellion dans toute partie du dit district de Montréal, qu'il paraîtra nécessaire pour le salut public, et pour la sûreté et la protection des personnes et des propriétés des paisibles et loyaux sujets de Sa Majesté ; et punir suivant la Loi Martiale, soit de mort ou autrement, ainsi qu'il lui paraîtra expédient pour la punition et la répression de tous rebelles dans le dit district de Montreal, toutes les personnes qui auraient avant la passation de cette Ordonnance, et depuis le premier jour du présent mois de Novembre, ou qui auront ci-après, agi, aidé ou assisté, de quelque manière que ce soit, dans la dite Rebellion, ou malicieusement attaqué les personnes ou les propriétés des loyaux sujets de Sa Majesté pour l'avancement d'icelle ; et arrêter et détenir en prison toutes personnes qui ont été ci-devant ou qui seront ci-après engagées dans la dite Rebellion, ou soupçonnées de l'être ; et faire juger toutes personnes ainsi arrêtées et détenues en prison, d'une manière sommaire, par des Cours Martiales à être assemblées sous telle autorité, et constituées de telle manière, et composées de telles personnes que le dit Gouverneur ou personne administrant le Gouvernement de la dite Province l'ordonnera de temps

après la passation de cette ordonnance le Gouverneur pourra légalement, tant que durera la rebellion, donner ordre aux officiers commandant les forces de S. M., et autres, les personnes qui depuis le 1er Nov 1838, ont été engagées dans la rebellion dans le district de Montréal.

à

fences committed since the said first day of November, or hereafter to be committed, in furtherance of the said Rebellion, whether such persons shall have been taken in open arms against Her Majesty, or shall have been otherwise concerned in the said Rebellion, or in aiding, or in any manner assisting the same, and to execute the sentence of all such Courts Martial, whether of death or otherwise, and to do all other acts necessary for such several purposes.

No act which shall be done in pursuance of this Ordinance shall be questioned, &c.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that no act of this Ordinance, or of the powers thereby granted, which shall be done in pursuance of it, shall be questioned in any of Her Majesty's Courts of Justice in the said Province.

In case of application for Habeas Corpus, detention under this Act shall be a sufficient plea.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any person, who shall be detained in custody under the powers created by this Ordinance, shall sue forth a Writ of Habeas Corpus, it shall be a good and sufficient return to such Writ, that the party suing forth the same, is detained by virtue, and under the authority of this Ordinance, and that in answer to any such Writ of Habeas Corpus, it shall not be necessary to produce the body of the person or persons so detained in custody.

Nothing in this Act contained to diminish the prerogative of Her Majesty to resort to Martial Law in certain cases.

IV. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Ordinance contained, shall be construed to take away, abridge, or diminish the acknowledged prerogative of Her Majesty, for the public safety, to resort to the exercise of Martial Law against open enemies or Traitors, or any powers by law vested in the Governor or Person administering the Government of the said Province, or of any other person or persons whomsoever, to suppress Treason and Rebellion, and to do any act, warranted by law, for that purpose, in the same manner as if this Ordinance had never been made, or in any manner to call in question any acts heretofore done for the like purposes.

The Governor, by Proclamation, may extend the provisions of this act to other Districts.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor or person administering the Government of this Province, by Proclamation, under his Hand and Seal at Arms, from time to time, to extend all and every the provisions of the present Ordinance, to any other Districts, or parts of this Province, for such period or periods of time as to him may seem meet.

à autre, pour toutes offenses commises depuis le dit premier jour de Novembre, ou qui le seront ci-après, pour l'avancement de la dite Rebellion, soit que les dites personnes aient été prises ouvertement en armes contre Sa Majesté, ou aient été autrement concernées dans la dite Rebellion, ou aient aidé ou assisté de quelque manière que ce soit en icelle ; et exécuter la sentence des dites Cours Martiales, soit de mort ou autre, et faire tous autres actes nécessaires pour les diverses fins susdites.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que nul acte ou exercice des pouvoirs accordés par cette Ordonnance, qui sera fait en exécution d'icelle, ne sera mis en question dans aucune des cours de justice de Sa Majesté en cette Province.

Nul acte fait en exécution de cette ordonnance ne sera mis en question, &c.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucune personne emprisonnée et détenue en vertu des pouvoirs créés par cette Ordonnance fait signifier un ordre d'*habeas corpus*, il sera un bon et suffisant rapport sur tel ordre que la personne qui l'a fait signifier est détenue en vertu et sous l'autorité de cette Ordonnance, et qu'il ne sera pas nécessaire, en réponse à tel ordre, de représenter le corps de la personne ou des personnes ainsi détenues.

Dans le cas d'une demande d'*habeas corpus* le rapport de détention en vertu de cette ordonnance, sera suffisant.

IV. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance ne sera interprété de manière à enlever, restreindre ou limiter la prérogative reconnue de Sa Majesté de recourir, pour le salut public, à l'exercice de la Loi Martiale contre des ennemis ouverts ou des traîtres, ni aucuns pouvoirs accordés par la loi au Gouverneur ou à la personne administrant le Gouvernement de cette Province, ou à toute autre personne ou personnes quelconques, pour supprimer la trahison ou la Rebellion, ou pour faire tout acte autorisé par la loi à cet effet, comme si cette Ordonnance n'avait jamais été passée ; ou à mettre en question, de quelque manière que ce soit, aucuns actes ci-devant faits pour les mêmes fins.

Rien de ce qui est contenu en cette ordonnance ne préjudiciera à la prérogative de S. M. de recourir à la loi martiale dans certains cas.

V. Et il est de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de cette Province pourra légalement, de temps à autre, par proclamation sous son seing et le sceau de ses armes, étendre toutes et chacune les dispositions de la présente Ordonnance à tous autres districts ou parties de cette Province, pour tel espace ou tels espaces de temps qu'il jugera convenable.

Le Gouverneur pourra, par proclamation étendre les dispositions de cet acte à d'autres districts,

VI.

To remain in
force to 1st
June 1839.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall continue and be in force until the first day of June next, and no longer.

To take effect
from the time
of receiving the
Governor's as-
sent.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province, made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, " An Ordinance to declare and ascertain the period when the " Laws and Ordinances made and passed by the Governor, or person authorized to " execute the Commission of Governor and Special Council of this Province, shall " take effect." be, and the same is hereby repealed, as to this Ordinance only ; and that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor or person authorised to execute the Commission of Governor of the said Province shall have assented to and signed this present Ordinance.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House, in the City of Montreal, the eighth day of November, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-eight..

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Juin prochain, et pas plus long-temps.

Cet acte sera
en vigueur
jusqu'au 1er.
Juin 1839.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette Province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les
" Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur ou la personne autorisée
" à exécuter la commission de Gouverneur, et le Conseil Spécial de cette Province,
" auront effet," soit, et par ces présentes elle est rappelée quant à la présente Ordonnance seulement, et que cette présente Ordonnance commencera d'avoir et aura effet, dans la dite Province, aussitôt que le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de la dite Province aura donné son assentiment et apposé sa signature à icelle.

Il aura effet du
moment qu'il
aura reçu l'as-
sentiment du
Gouverneur.

J COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le huitième jour de Novembre, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. IV.

An Ordinance to authorize the apprehension and detention of persons charged with High Treason, Suspicion of High Treason, Misprision of High Treason, and Treasonable Practices, and to suspend, for a limited time, as to such persons, a certain Ordinance therein mentioned, and for other purposes.

Preamble.

Persons in custody, in this Province at the passing of this Ordinance may be detained without bail or mainprize.

WHEREAS divers persons charged with High Treason, Suspicion of High Treason, Misprision of High Treason and Treasonable Practices, are detained in prison or custody in this Province, and it is highly expedient and necessary that means should be provided for the more easily apprehending and more secure detention of such persons for a limited time, and of others who may be suspected or charged with such crimes:—Therefore for the better preservation of the peace and of the laws and liberties of the Province, be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Administrator of the Government of this Province, authorised to execute the Commission of the Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*”—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that all or any persons that are or shall be in prison or otherwise in custody in this Province, at or upon the day of the making and passing of this Ordinance, or after by any Warrant for High Treason, Suspicion of High Treason, Misprision of High Treason, or Treasonable Practices, may be detained in safe custody, without bail or mainprize, during the continuance of this Ordinance, and that no Judge or Justice of the Peace shall, during such continuance, bail or try any person or persons so committed, without an order from the Governor or person administering the Government of this Province, by and with the advice and consent of the Executive Council of the said Province, any Law, Ordinance, or Statute to the contrary notwithstanding.

Ordinance of the Governor in Chief, and L. Council of the 24th. Geo. IV., suspended

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Ordinance of the Governor in Chief of this Province, made and passed by and with the advice and consent of the Legislative Council of the said Province, in the twenty-fourth year of the Reign of His late Majesty, King George the Third, intituled, “*An Ordinance for securing the liberty of the subject, and for the prevention of*” imprisonment

C A P. IV.

Ordonnance pour autoriser l'appréhension et la détention des personnes contre lesquelles il existe des charges de Haute-Trahison, Suspicion de Haute-Trahison, Non-révélacion de Haute-Trahison, et de Menées Séditiones, et pour suspendre quant à ces personnes, pendant un temps limité, une certaine Ordonnance y mentionnée, et pour d'autres fins.

ATTENDU que diverses personnes contre lesquelles il existe des charges de Haute-Trahison, Suspicion de Haute-Trahison, Non-révélacion de Haute-Trahison, et de Menées Séditiones, sont détenues en prison ou sous garde dans cette Province, et qu'il est très expédient et nécessaire qu'il soit établi des moyens pour appréhender plus facilement et détenir plus sûrement, pendant un temps limité, les dites personnes et autres qui seraient accusées ou suspectées de pareils crimes : En conséquence, afin de mieux conserver la paix et les lois et libertés de cette Province, qu'il soit Ordonné et Statué par Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de cette Province, autorisé à exécuter la Commission du Gouverneur d'icelle, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*;" Et il est par les présentes Ordonné et Statué, par l'autorité susdite, que toutes et chacune les personnes qui sont ou seront en prison ou autrement détenues dans cette Province le jour de la passation de la présente Ordonnance, ou après, en vertu de mandats pour Haute-Trahison, Suspicion de Haute-Trahison, Non-révélacion de Haute-Trahison, ou Menées Séditiones, pourront être détenues en lieu de sûreté, sans le bénéfice de la liberté provisoire sous caution, pendant la durée de cette Ordonnance, et que nul Juge de Paix ou autre Juge ne pourra, pendant la durée susdite, admettre à caution ni mettre en jugement aucune personne ainsi emprisonnée, sans un ordre émané du Gouverneur ou de la personne administrant le Gouvernement de cette Province, par et de l'avis et consentement du Conseil Exécutif de la dite Province, nonobstant toute loi, ordonnance ou statut à ce contraire.

Préambule.

Les personnes en prison dans cette province, lors de la passation de cette ordonnance, pourront être détenues sans le bénéfice du cautionnement.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que l'Ordonnance du Gouverneur en Chef de cette Province, faite et passée par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la dite Province, dans la vingt-quatrième année du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, et intitulée, "*Ordonnance pour la sûreté de la liberté du sujet dans la Province de Québec, et*"

L'Ordonnance du Gouverneur en chef et du Conseil Législatif, 24 Geo. IV, est suspendue quant aux cas de haute-trahison, &c.

in cases relating to high treason, &c.

“ imprisonment out of this Province,” in so far as the same may be construed to relate to cases of High Treason, Suspicion of High Treason, Misprision of High Treason and Treasonable Practices, be suspended until the first day of June next, and that until the said day, no Judge, Justice of the Peace, or other Officer of the Law in this Province, shall liberate, try, or admit to bail any person or persons that is, are, or shall be in prison, committed or in custody within the said Province for such cause aforesaid, without an order from the Governor, or person administering the Government of the said Province; Provided always, that from and after the said first day of June next, the said person so committed to prison, or in custody, shall have the benefit and advantage of all Laws, Ordinances and Statutes any way relating to, or providing for the liberty of Her Majesty’s subjects in this Province.

To continue in force until 1st June 1839.

III. And be it further Ordained and Enacted, that this present Ordinance shall continue until the said first day of June next, and no longer.

Governor, by Proclamation, may suspend this Ordinance.

IV. And be it further Ordained and Enacted, that it shall be lawful for the Governor, or person administering the Government of the said Province, from time to time, and at such times, and for and during such periods of time, as to him shall seem meet, to suspend this present Ordinance and the operation thereof in any one or more of the Districts of this Province, or in any part or parts thereof, by Proclamation under the Great Seal of the said Province in that behalf, and that this present Ordinance shall be suspended as to any one or more of the said Districts or parts of the said Province, from the day of the date of such Proclamation or Proclamations, for and during the period or periods in such Proclamation or Proclamations, defined, and declared.

To take effect from the date of receiving the Governor’s assent.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province, made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, “ An Ordinance to declare and ascertain the period when the “ Laws and Ordinances made and passed by the Governor or person authorised to “ execute the Commission of Governor and Special Council of this Province, shall “ take effect,” be, and the same is hereby repealed as to this Ordinance only, and that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor or person authorized to execute the Commission of Governor

nor

“ pour empêcher les emprisonnements hors de cette Province,” en autant qu’icelle peut s’interpréter comme ayant rapport aux cas de Haute-Trahison, Suspicion de Haute-Trahison, Non-révélation de Haute-Trahison, et Menées Séditieuses, soit suspendue jusqu’au premier jour de Juin prochain, et que jusqu’au dit jour nul Juge de Paix, autre Juge, ou Officier de la Loi en cette Province, ne pourra élargir, mettre en jugement ni admettre à caution aucune personne qui est ou qui sera ainsi détenue en prison ou sous garde en la dite Province, pour des causes telles qu’il est dit ci-dessus, sans un ordre du Gouverneur ou de la personne administrant le Gouvernement de la dite Province : Pourvu toujours que dès et après le dit premier jour de Juin prochain, les dites personnes ainsi emprisonnées ou sous garde aient le bénéfice et avantage de toutes Lois, Ordonnances et de tous statuts pourvoyant ou ayant rapport en aucune manière à la liberté des sujets de Sa Majesté en cette Province.

III. Et qu’il soit de plus Ordonné et Statué que la présente Ordonnance sera en vigueur jusqu’au dit premier jour de Juin prochain, et pas plus long-temps.

Cette ordonnance sera en vigueur jusqu’au 1er Juin 1839.

IV. Et qu’il soit de plus Ordonné et Statué que le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de la dite Province, pourra de temps à autre, et en tels temps et pendant tels espaces de temps qu’il lui paraîtra convenable, suspendre la présente Ordonnance et l’opération d’icelle dans un ou plusieurs quelconques des districts de cette Province, ou parties d’icelle, par proclamation à cet effet sous le grand sceau de la Province ; et que la présente Ordonnance sera suspendue quant à un ou plusieurs quelconques des dits districts ou parties de la dite Province du jour de la date de telle proclamation ou proclamations, pour et pendant la période ou les périodes de temps spécifiées et déclarées dans telle proclamation ou proclamations.

Le Gouverneur pourra la suspendre par proclamation.

V. Et qu’il soit de plus Ordonné et Statué par l’autorité susdite, qu’une Ordonnance de cette Province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté, et intitulée, “Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l’époque où les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur, ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur, et le Conseil Spécial de cette Province, auront effet,” soit, et elle est par ces présentes rappelée, quant à cette Ordonnance seulement, et que la présente Ordonnance commencera d’avoir et aura effet dans la dite Province aussitôt que le Gouverneur ou la personne autorisé à exécuter

Elle aura effet du moment qu’elle aura reçu l’assentiment du Gouverneur.

nor of the said Province shall have assented to and signed this present Ordinance.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House, in the City of Montreal, the eighth day of November, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-eight.

By His Excellency's Command,

WM. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. V.

An Ordinance to declare and define the period when the Rebellion, now unhappily existing in this Province, shall be taken and held to cease, and for other purposes.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to declare and define the period at which the Rebellion, now unhappily existing in this Province, shall be held and deemed to cease, and to have ceased, and to make provision for obviating any questions that may arise, as to the validity of certain proceedings after such cessation :— Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Administrator of the Government of this Province, authorized to execute the Commission of Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*" and it is hereby Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the traitorous conspiracy and rebellion

exécuter la commission de Gouverneur de la dite Province aura donné son assentiment et apposé sa signature à cette présente Ordonnance.

J. COLBORNE,

Ainsi ordonné et statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le huitième jour de Novembre, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. V.

Ordonnance pour déclarer et déterminer le temps où la Rebellion qui malheureusement existe à présent dans cette Province, sera censée avoir cessé, et pour d'autres fins.

ATTENDU qu'il est expédient de déclarer et déterminer le temps où la Rebellion, qui malheureusement existe à présent dans cette Province, sera censée avoir et considérée comme ayant cessé, et d'obvier à toutes questions qui pourraient s'élever relativement à la validité de certaines procédures après telle cessation : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de cette Province, autorisé à exécuter la Commission de Gouverneur d'icelle, par l'avis et du consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la conspiration traîtresse

Préambule.

Rebellion to be held to exist within the Province until declared, by the Proclamation of the Governor, to have ceased.

rebellion, which now unhappily exists in this Province, shall be held and deemed to to exist and prevail, within the said Province, until the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province, shall, by Proclamation, issued under his Hand and Seal at Arms, declare the same to have ceased, and been effectually suppressed, and that the said traitorous conspiracy and rebellion shall be held and taken to have ceased, and been effectually suppressed, upon and from and after the day of the date of the said Proclamation.

Courts Martial may continue proceedings already commenced although the rebellion shall be declared to have ceased.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any Court or Courts Martial, appointed and constituted by the Governor, or person administering the Government of the said Province, under and by virtue of an Ordinance passed in the second year of the Reign of Her Majesty, intituled, “ An Ordinance for the suppression of the Rebellion which unhappily exists within “ this Province of Lower Canada, and for the protection of the persons and pro- “ perties of Her Majesty’s faithful subjects within the same,” shall, on the day of the date of the said Proclamation, be still in being, and remain constituted, it shall be lawful for such Court or Courts Martial, notwithstanding that the said traitorous conspiracy and rebellion shall be so as aforesaid declared to have ceased, to hear, try, and determine all charges and accusations, against any person or persons, to continue the trials then already begun, of any person or persons, and to give sentence for any of the offences in the said Ordinance mentioned, according to Martial Law, in the same manner as if such traitorous Conspiracy and Rebellion had not ceased, or such Proclamation had not been issued.

May give sentence, &c.

Previso.

III. Provided always, and it is hereby further Ordained and Enacted, that the provisions of this present Ordinance shall not extend, nor be construed to extend, to any offences of the nature and description in the said Ordinance mentioned, other than those which were committed between the first day of this present month of November, and the day of the date of the Proclamation to be issued in manner aforesaid.

To continue in force until 1st June 1839.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall continue and be in force until the first day of June now next ensuing, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained

traîtresse et la rebellion qui malheureusement existent à présent dans cette Province, seront censées exister et considérées comme existant, dans la dite Province, jusqu'à ce que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la personne administrant le Gouvernement de la dite Province, ait, par proclamation sous seing et le sceau de ses armes, déclaré icelles avoir cessé et avoir été effectivement supprimées, et que les dites conspiration traîtresse et rebellion seront censées avoir et considérés comme ayant cessé et été effectivement supprimées dès et à compter du jour de la date de telle proclamation.

La rebellion se ra censée exister dans la province jusqu'à ce qu'elle soit déclarée par proclamation du Gouverneur avoir cessé.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si, le jour de la date de telle proclamation, il existe encore aucunes Cour Martiale ou Cours Martiales nommées et constituées par le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de la dite Province, en vertu et sous l'autorité d'une Ordonnance passée dans la seconde année du règne de sa Majesté, et intitulée, " Ordonnance pour la suppression de la Rebellion qui existe malheureusement dans cette Province du Bas-Canada, et pour la protection des personnes et des propriétés des fidèles sujets de Sa Majesté en icelle," telles Cour Martiale ou Cours Martiales pourront légalement, nonobstant la cessation ainsi déclarée des dites conspiration traîtresse et rebellion, entendre, juger et décider sur toutes charges ou accusations, contre toutes personne ou personnes, ou continuer les procès déjà commencés alors de toutes personne ou personnes, et rendre sentence pour aucune des offenses mentionnées en la dite Ordonnance, suivant la Loi Martiale, en la même manière qui si les dites conspiration traîtresse et rebellion n'avaient pas cessé et que telle proclamation n'eût pas été faite et publiée.

Les cours martiales pourront continuer les procédures déjà commencées, quoique la rebellion ait été déclarée avoir cessé.

Pourra donner sentence, &c.

III. Pourvu toujours, et il est de plus Ordonné et Statué par ces présentes, que les dispositions de la présente Ordonnance ne s'étendront pas et ne seront pas interprétées comme s'étendant à aucunes offenses de la nature et description de celles mentionnées en la dite Ordonnance, autres que celles commises entre le premier jour du présent mois de Novembre et le jour de la date de la proclamation qui sera émise comme il est dit ci-dessus.

Proviso.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Juin prochain, et pas plus long-temps.

Cette ordonnance sera en vigueur jusqu'au 1er Juin 1839.

J. COLBORNE.

Ainsi

F

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House in the City of Montreal, the sixteenth day of November, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty-eight.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. VI.

An Ordinance to authorise the Governor, or Person administering the Government of this Province, to appoint persons as Justices of the Peace and Stipendary Magistrates, notwithstanding an Act of the Legislature of the Province of Lower Canada, passed in the sixth year of the Reign of His late Majesty, King William the Fourth, intituled, "An Act for the qualification of the Justices of the Peace."

Preamble.

WHEREAS it is expedient that the Governor, or person administering the Government of this Province should be invested with the power of nominating and appointing such and so many persons to be Justices of the Peace and Stipendary Magistrates for such and so many of the Districts, Counties, Seigniories, Townships, Cities, Boroughs, Parishes and extra Parochial Places within the said Province, as to him may seem meet, although such persons may not be qualified to be or to act as Justices of the Peace, according to the requirements of the Act of the Legislature of the said Province, intituled, "An Act for the qualification of the Justices of the Peace :—Be it therefore Ordained and Enacted, by His Excellency the Administrator of the Government of this Province, authorised to execute the Commission of the Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and

Ainsi ordonné et statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le seizième jour de Novembre, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. VI.

Ordonnance pour autoriser le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de cette Province à nommer des personnes pour Juges de Paix et Magistrats salariés, nonobstant un Acte de la Législature de la Province du Bas-Canada, passé dans la sixième année du règne de feu Sa Majesté le Roi Guillaume Quatre, et intitulé, " Acte pour la qualification des Juges de Paix."

ATTENDU qu'il est expédient que le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de cette Province, soit investi du pouvoir de nommer telles et autant de personnes pour être Juges de Paix et Magistrats salariés dans et pour tels et autant des districts, comtés, seigneuries, townships, cités, bourgs, paroisses et places extra-paroissiales dans la dite Province, qu'il pourra lui paraître convenable, quoique telles personnes ne soient pas qualifiées pour être et agir comme Juges de Paix suivant les dispositions de l'Acte de la Législature de la dite Province, intitulé, "Acte pour la qualification des Juges de Paix:" Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de cette Province, autorisé à exécuter la commission du Gouverneur d'icelle, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume.

Préambule.

Uni

Governor may appoint persons to act as Justices of the Peace and Stipendary Magistrates, although not qualified according to provisions of Provincial Act.

and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, "*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada*;"—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of the said Province, by Commission, or by any Instrument or Instruments under his Hand and Seal, to nominate and appoint such and so many persons to be Justices of the Peace and Stipendary Magistrates for such and so many Districts, Counties, Seigniories, Townships, Cities, Boroughs, Parishes, and Extra Parochial Places as to him may seem meet, although such persons may not be qualified to be or to act as Justices of the Peace, under the provisions of the said Act of the Provincial Legislature, any thing in the said Act to the contrary hereof notwithstanding.

To continue to in force until 1st May, 1840.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this present Ordinance shall continue and be in force until the first day of May, one thousand eight hundred and forty, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House in the City of Montreal, the sixteenth day of November, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-eight.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*," ; et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la personne administrant le Gouvernement de la dite Province, pourra légalement, par commission, ou par aucun instrument ou instruments sous son seing et sceau, nommer telles et autant de personnes pour être Juges de Paix et Magistrats salariés dans et pour tels et autant de districts, comtés, seigneuries, townships, cités, bourgs, paroisses et places extra-paroissiales qu'il pourra lui paraître convenable, quoique telles personnes ne soient pas qualifiées pour être ou agir comme Juges de Paix suivant les dispositions du dit acte de la Législature Provinciale, nonobstant toute disposition contenue dans le dit Acte à ce contraire.

Le Gouverneur pourra nommer pour Juges de Paix et Magistrats salariés des personnes non qualifiées d'après les dispositions de l'acte provincial.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la présente Ordonnance sera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Mai mil huit cent quarante, et pas plus long-temps.

Cette ordonnance sera en vigueur jusqu'au 1er. Mai 1840.

J. COLBORNE.

Ainsi ordonné et statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la cité de Montréal, le seizième jour de Novembre dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi. &c., &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente huit.

Par Ordre de Son Excellence.

W. B. LINDSAY.

Greffier du Conseil Spécial.

CAP.

C A P. VII.

An Ordinance for the Attainder of persons against whom sentences or judgments of Courts Martial shall be given, under and by virtue of an Ordinance passed in the second year of Her Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for the suppression of the Rebellion which unhappily exists within this Province of Lower Canada, and for the protection of the persons and properties of Her Majesty's faithful subjects within the same," and of another Ordinance passed in the said second year of Her Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to declare and define the period when the Rebellion, now unhappily existing in this Province, shall be taken and held to cease, and for other purposes."

Preamble.

WHEREAS His Excellency Sir John Colborne, the Administrator of the Government of this Province, did lawfully and by virtue of the authority in him reposed, by Proclamation under his Hand and Seal at Arms, bearing date at the Government House in the City of Montreal, the fourth day of the present month of November, declare Martial Law to be in force in the District of Montreal, in the said Province : And whereas, in and by an Ordinance of the Administrator of the Government of the said Province, authorized to execute the Commission of Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, passed in the second year of the Reign of our Lady the Queen, intituled, "An Ordinance for the suppression of the Rebellion which unhappily exists within this Province of Lower Canada, and for the protection of the persons and properties of Her Majesty's faithful subjects within the same," it is enacted that it shall and may be lawful for the Governor, or person administering the Government of the said Province, to arrest and detain in custody all persons before that time, or then engaged in the said Rebellion, or suspected thereof, and to cause all persons so arrested and detained in custody, to be brought to trial in a summary manner, by Courts Martial, to be assembled under such authority, and be constituted in such manner, and of such description of persons, as the said Governor or person administering the Government of the said Province, shall from time to time, direct, for all offences committed since the first day of this present month of November, or thereafter to be committed, in furtherance of the said Rebellion, whether such persons shall have been taken in open arms against Her Majesty, or shall have been otherwise concerned in the said Rebellion, or in aiding or in any manner assisting

C A P. VII.

Ordonnance pour donner l'effet d'un *attainder* aux sentences ou jugements qui seront rendus par des Cours Martiales en vertu et sous l'autorité d'une Ordonnance passée dans la seconde année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance pour la suppression de la Rebellion qui existe malheureusement dans cette Province du Bas-Canada, et pour la protection des personnes et des propriétés des fidèles sujets de Sa Majesté en icelle;" et d'une autre Ordonnance passée dans la dite seconde année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance pour déclarer et déterminer le temps où la Rebellion qui malheureusement existe à présent dans cette Province, sera censée avoir cessé, et pour d'autres fins."

ATTENDU que Son Excellence Sir John Colborne, l'Administrateur du Gouvernement de cette Province, par une proclamation sous son seing et le sceau de ses armes, datée de l'Hôtel du Gouvernement dans la Cité de Montréal, le quatrième jour du présent mois de Novembre, a légalement et en vertu de l'autorité dont il était investi, déclaré la Loi Martiale être en force dans le district de Montréal, en la dite Province; Et attendu que dans et par une Ordonnance de l'Administrateur du Gouvernement de la dite Province, autorisé à exécuter la commission de Gouverneur d'icelle, passée dans la seconde année du règne de notre Dame la Reine, par l'avis et du consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, et intitulée, "Ordonnance pour la suppression de la Rebellion qui existe malheureusement dans cette Province du Bas-Canada, et pour la protection des personnes et des propriétés des fidèles sujets de Sa Majesté en icelle;" il est Statué que le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de la dite Province pourra légalement faire arrêter et détenir en prison toutes personnes qui avaient été avant ce temps là ou qui étaient alors engagées dans la dite Rebellion ou soupçonnées de l'être, et faire juger sommairement toutes personnes ainsi arrêtées et détenues, par des Cours Martiales à être assemblées sous telle autorité, constituées de telle manière, et composées de telles personnes que le dit Gouverneur, ou la personne administrant le Gouvernement de la dite Province, l'ordonnera de temps à autre, pour toutes offenses commises depuis le premier jour du présent mois de Novembre, ou qui le seraient à l'avenir, pour l'avancement de la dite Rebellion, soit que telles personnes aient été prises en armes contre Sa Majesté, ou aient été autrement concernées dans la dite Rebellion, ou aient en aucune manière aidé ou assisté en icelle, et faire exécuter la sentence de toute telle Cour Martiale, soit de mort ou autre; et faire tous autres actes nécessaires aux diverses fins susdites :

Préambule.

Et

Sentence of death passed by Court Martial against persons concerned in Rebellion to have the effect of Attainder.

Rights of bond fide creditors protected.

assisting the same, and to execute the sentence of all such Courts Martial, whether of death or otherwise, and to do all other acts necessary for such several purposes. And whereas it is expedient and necessary to ascertain and declare what shall be the consequence in Law of the Sentences and Judgments of any Court or Courts Martial, to be given or passed in the behalf aforesaid :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Administrator of the Government of this Province, authorised to execute the Commission of the Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all and every the Sentences and Judgments whereby the pain of death shall be adjudged, made, given and passed by any Court Martial or Courts Martial, to be appointed and constituted by the Governor or person administering the Government of the said Province, under and by virtue of the said Ordinance, and of the Ordinance of the Administrator of the Government of the said Province, authorised to execute the Commission of Governor thereof, with the advice and consent of the Special Council for the affairs thereof, passed in the second year of the Reign of our said Lady the Queen, intituled, “ *An Ordinance to declare and define the period when the Rebellion now unhappily existing in this Province, shall be taken and held to cease, and for other purposes,*” upon or against any person or persons whomsoever, by virtue of the said Ordinances shall have the effect of an Attainder, or Attainders of the person or persons, upon and against whom such sentences or judgments shall be made, given and passed, to all intents and purposes whatsoever, in the Law ; and that the lands, tenements, hereditaments, credits, rights, goods, chattels, and all other things. personal and real, of all and every such person or persons, so sentenced or adjudged, shall be and remain forfeited to the Queen’s Majesty, her heirs and successors, for ever ; without prejudice however to the rights of the *bonà fide* creditors of such persons, so sentenced or adjudged to suffer the said pain of death, for all dues, charges and incumbrances existing prior to the commission of the offence for which such sentence or indictment shall have been so made, given or passed.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of all and every the Judge Advocate, or Judge Advocates, who shall be

Et attendu qu'il est expédient et nécessaire de constater et déclarer quelles seront les conséquences légales des sentences ou jugements de Cours Martiales, qui pourraient être rendus en cette matière: Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de cette Province, autorisé à exécuter la commission du Gouverneur d'icelle, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous et chacun les sentences et jugements par lesquels la peine de mort sera décernée par aucune Cour Martiale à être établie et constituée par le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de cette Province, en vertu et sous l'autorité de la dite Ordonnance, et de l'Ordonnance de l'Administrateur du Gouvernement de la dite Province, autorisé à exécuter la commission du Gouverneur d'icelle, passée avec l'avis et le consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, dans la seconde année du règne de notre dite Dame la Reine, et intitulée "*Ordonnance pour déclarer et déterminer le temps où la Rébellion qui malheureusement existe à présent dans cette Province, sera censée avoir cessé, et pour d'autres fins,*" contre aucune personne ou personnes quelconques en vertu des dites Ordonnances, auront l'effet d'un *attaîner*, à toutes fins et intentions quelconques en loi, sur la personne ou les personnes contre qui seront rendus tels sentences ou jugements, et que les terres, ténements, héritages, créances, droits, biens meubles ou immeubles, et toutes autres choses, personnelles ou réelles, appartenant à la dite personne ou aux dites personnes, seront et demeureront confisqués au profit de Sa Majesté la Reine, et de ses héritiers et successeurs, à perpétuité; sans préjudice cependant des droits des créanciers de bonne foi des personnes ainsi condamnées à souffrir la peine de mort, pour toutes dettes, charges et hypothèques qui existaient antérieurement à la commission de l'offense pour laquelle aura été rendue telle sentence ou jugement.

La sentence de mort, prononcée contre les personnes impliquées dans la rébellion, aura l'effet d'un *attaîner*.

Sans préjudice aux droits des créanciers de bonne foi.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir de tout Juge-Avocat ou de tous Juges-Avocats qui seront nommés pour agir comme

Judge Advocate to transmit to Prothonotary K. B., Montreal, certified copy of Court Martial.

be appointed to act as such, at and during the said Court or Courts Martial, or any of them, and he or they are hereby required to transmit, to the Prothonotary of Her Majesty's Court of King's Bench, for the said District of Montreal, forthwith, after the giving and passing of any Sentences or Judgments, in the behalf aforesaid, true and correct copies of all and every such Sentences or Judgments, certified under the Hand and Seal of the President of any such Court or Courts Martial, and by the signature of any such Judge Advocate or Judge Advocates, and the Prothonotary of the said Court is hereby required to affile of record, in the said Court of King's Bench, all and every such Sentence and Sentences, Judgment and Judgments, and duly to enroll the same.

Office copies of sentences to be evidence of such sentences.

III. And it is hereby further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that office copies of any such Sentences or Judgments, so delivered to the said Prothonotary, and affiled of record, certified by the said Prothonotary, shall, in all Her Majesty's Courts of Judicature, and for all legal purposes whatsoever, be good and sufficient evidence of the contents of such Sentences or Judgments.

Notice to be given of sale of property belonging to persons sentenced to death, for information of those having claims thereon.

IV. And to the end that all creditors and claimants upon the property of such person or persons so sentenced or adjudged to suffer the pain of death, may have an opportunity of establishing such claims, charges and incumbrances as may be respectively due to each, and be paid the same out of the proceeds of such property :— Be it therefore further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that within fifteen days after the affiling of such Judgments or Sentences of such Courts Martial with the Prothonotary of the said Court of King's Bench, it shall and may be lawful for and on behalf of Her said Majesty to sue out Writs, in virtue of such Sentences or Judgments, directed to the Sheriff of the said District, commanding him to seize and sell the moveable and immoveable property of such persons, so sentenced or adjudged to suffer the pain of death, after such advertisements, and in the same mode and manner as may now, by Law, be used, in respect to executions or judgments for debt, rendered in the said Court of King's Bench, and to make return of his doings and levyings on such Writs, to the said Court, as he is now, by Law, held and bound to do on Writs of Execution, and all persons having claims *a fin de distraire*, or *a fin de charge*, or for dower upon such immoveable property, shall be held, as is now practised, to make and file oppositions in support of the same, with the said Sheriff, accompanied by affidavits establishing the claim, fifteen days, at least, before the day fixed for the sale of such immoveable property ; And all persons having claims upon the monies levied and returned by the said Sheriff before the said Court, shall be held to make and file their claim on the day after such return shall be made by the said Sheriff, and all persons failing to make such opposition within the delays herein prescribed for the same, respectively, shall be wholly and for ever precluded

comme tels à et pendant la dite Cour Martiale, ou les dites Cours Martiales, ou d'aucun d'entr'eux, et il est ou ils sont par ces présentes requis de transmettre au Protonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le dit district de Montréal, immédiatement après qu'il aura été rendu quelque sentence ou jugement à l'effet susdit, des copies vraies et correctes de tous tels jugements ou sentences, certifiées sous le seing et le sceau du président de telle Cour Martiale ou telles Cours Martiales, et par la signature de tel Juge-Avocat ou de tels Juges-Avocats, et le Protonotaire de la dite Cour est par les présentes requis d'enfiler au Greffe de la dite Cour du Banc du Roi et dûment enrégistrer tous et chacun les dits jugements et sentences.

Le Juge-Avocat transmettra au Protonotaire du B. du R. à Montréal copie certifiée des sentences des cours martiales.

III. Et il est de plus par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que des expéditions de tels jugements ou sentences, ainsi délivrées au dit Protonotaire, et enfilées au Greffe, étant certifiées par le dit Protonotaire, seront dans toutes les cours de justice de Sa Majesté, et à toutes fins de droit, bonne et suffisante preuve du contenu de tels jugements ou sentences.

Des expéditions des sentences seront preuve suffisante.

IV. Et afin que tous créanciers et personnes ayant ou prétendant des droits sur les propriétés de telles personnes ainsi condamnées à souffrir la peine de mort, puissent établir les droits, charges ou hypothèques qu'ils peuvent respectivement avoir sur les dites propriétés, et être payés du produit de la vente d'icelles : Qu'il soit, à cet effet, de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans les quinze jours après que tels jugements ou sentences de Cours Martiales auront été enfilés au bureau du Protonotaire de la dite Cour du Banc du Roi, il pourra légalement émaner et il émanera, pour et au nom de Sa Majesté, des writs, en vertu de tels jugements ou sentences, adressés au Shérif du dit district, lui commandant de saisir et de vendre les biens meubles et immeubles des personnes ainsi condamnées à subir la peine de mort, après les avertissements et suivant le mode et la manière d'usage à présent d'après la loi, à l'égard des exécutions ou des jugements pour dette rendus dans la dite Cour du Banc du Roi, et de rapporter à la dite Cour ce qu'il aura fait et perçu sur les dits writs comme il est maintenant tenu et obligé, par la loi, de faire sur les writs d'exécution ; et toutes personnes ayant des prétentions à fin de distraire, ou à fin de charge, ou pour douaire, sur tels biens immeubles, seront tenues, comme il se pratique maintenant, de faire et enfiler au bureau du Shérif des oppositions à l'appui d'icelles, accompagnées d'affidavits établissant leur droit, quinze jours, au moins, avant le jour fixé pour la vente des dits immeubles ; Et toutes personnes ayant des prétentions aux deniers perçus et rapportés à la dite Cour par le dit Shérif, seront tenues de faire et d'enfiler leur opposition le lendemain du jour où tel rapport sera fait par le dit Shérif ; et toutes personnes qui manqueront à faire les dites oppositions dans les délais ici prescrits pour icelles respectivement, seront

Il sera donné avis, pour l'information des créanciers, &c., de la vente des propriétés des condamnés.

entièrement

precluded from so doing, and from all claims which under such oppositions, might have been established.

Titles to purchasers.

V. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all purchasers at such Sheriff's sales, under such Writs as aforesaid, shall have a valid, absolute, and indefeasible title to such property so by them purchased, to them, their heirs and assigns for ever.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the twentieth day of November, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-eight..

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. VIII.

An Ordinance for more effectually preventing the administering or taking of unlawful oaths, and for better preventing Treasonable and Seditious Practices.

Preamble.

WHEREAS divers wicked and evil-disposed persons have, of late, attempted to seduce divers of Her Majesty's subjects in this Province from their allegiance to Her Majesty, and to incite them to acts of sedition, rebellion, treason, and other offences, and have endeavoured to give effect to their wicked and traitorous proceedings by imposing upon the persons whom they have attempted to seduce and incite, the pretended obligation of oaths unlawfully administered ; and whereas divers societies and associations have been of late instituted in this Province of a new and

entièrement et à toujours forcloses de les faire, et déchues de tout droit que par de telles oppositions elles auraient pu établir.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tous acquéreurs à de telles ventes par le Shérif, faites en vertu de writs tels que susdit, auront un titre valide, absolu et indestructible aux propriétés ainsi achetées par eux, pour eux, leurs hoirs et ayants cause à perpétuité.

Titres accordés aux acquéreurs.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingtième jour de Novembre, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. VIII.

Ordonnance pour empêcher plus efficacement de prêter ou de faire prêter des serments illégaux, et pour mieux prévenir les pratiques traîtresses ou séditieuses.

ATTENDU que diverses personnes méchantes et malintentionnées ont récemment essayé de séduire et détourner de leur allégeance envers Sa Majesté divers d'entre ses sujets en cette Province, et de les inciter à des actes de sédition, de rebellion, de trahison et d'autres offenses, et se sont efforcées de mettre à effet leurs desseins pervers et traîtres, en imposant aux personnes qu'ils ont essayé de séduire et d'inciter à de tels actes la prétendue obligation de serments illégalement prêtés : Et attendu qu'il a été récemment formé en cette Province diverses sociétés

Préambule.

ou

Administering any oath binding to the commission of treason &c., or concealing such oath, how to be punished.

Punishment on persons voluntarily taking such oath.

Compulsion not to justify &c.

and dangerous nature, inconsistent with the public tranquillity and with the existence of regular government :—Be it therefore Ordained and Enacted, by His Excellency the Administrator of the Government of this Province, authorized to execute the Commission of the Governor thereof, with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the First Year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada ;*”—And it is hereby Ordained and Enacted, by the authority of the same, that any person or persons who shall in any manner or form whatsoever, administer, or cause to be administered, or being aiding or assisting at, or present at and consenting to the administration or taking of any oaths or engagement, purporting or intending to bind the person taking the same to commit any treason or murder, or any felony, punishable by law with death, or to engage in any seditious, rebellious, or treasonable purpose, or to disturb the public peace, or to be of any association, society, or confederacy, formed for any such purpose, or to obey the order or commands or any Committee or body of men not lawfully constituted, or of any leader or commander, or other person not having authority by law for that purpose, or not to inform or give evidence against any associate, confederate or other person, or not to reveal or discover any illegal act, done or to be done, or not to reveal or discover any illegal oath or engagement which may have been administered, or tendered to, or taken by such person or persons, or to or by any other person or persons, or the import of any such oath or engagement shall, on conviction thereof by due course of law, be adjudged guilty of felony, and may be transported for any term of years not exceeding twenty-one years ; and every person who shall take any such oath or engagement, not being compelled thereto, shall, on conviction thereof by due course of law, be adjudged guilty of felony, and may be transported for any term of years not exceeding seven years.

II. Provided always, and be it further Ordained and Enacted, that compulsion shall not justify or excuse any person taking such oath or engagement, unless he or she shall, within eight days after the taking thereof, if not prevented by actual force or sickness, and then within eight days after the hindrance produced by such force or sickness shall cease, declare the same, together with the whole of what he or she shall know touching the same, and the person or persons by whom, and in whose presence, and when and where such oath or engagement was administered or taken, by information on oath before one of Her Majesty’s Justices of the Peace, for the District in which such oath or engagement was administered or taken.

III.

ou associations d'une nature nouvelle et dangereuse, incompatibles avec la tranquillité publique et avec l'existence d'un Gouvernement régulier : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de cette Province, autorisé à exécuter la Commission du Gouverneur d'icelle, avec l'avis et le consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, assemblé et constitué en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*;" Et il est par les présentes ordonné et statué par l'autorité susdite, que toute personne qui, en quelque manière ou forme que ce soit, fera prêter ou prendre, ou aidera et assistera, ou sera présente et consentante à faire prêter ou prendre aucun serment ou engagement par lequel on prétendrait lier la personne qui le prête ou prend à commettre quelque trahison, meurtre ou autre félonie punissable de mort d'après la loi, ou à s'engager dans quelque projet de sédition, de rébellion ou de trahison, ou à troubler la paix publique, ou à être de quelque société, association ou confédération formée dans un tel but, ou à obéir aux ordres ou commandements de quelque comité ou corps d'hommes non légalement constitué, ou de quelque chef, commandant ou autre personne n'ayant pas autorité, d'après la loi, pour commander, ou à ne pas informer ou témoigner contre quelque associé, confédéré ou autre personne, ou à ne pas révéler ou découvrir quelque acte illégal, fait ou à faire, ou à ne pas révéler ou découvrir quelque serment ou engagement illégal qui aurait été proposé à, ou prêté ou pris par telle personne ou aucune autre personne ou personnes, ou l'objet d'un tel serment ou engagement, sera, sur conviction de ce d'après le cours de la loi, jugée coupable de félonie, et pourra être déportée pour quelque nombre d'années que ce soit, n'excédant pas vingt-un ans; et toute personne qui prêterait ou prendrait un tel serment ou engagement sans y être contrainte, sera, sur conviction de ce d'après le cours de la loi, jugée coupable de félonie, et pourra être déportée pour quelque nombre d'années que ce soit, n'excédant pas sept ans.

Peine décernée contre ceux qui feraient prêter quelque serment par lequel on s'obligerait de commettre quelque acte de trahison, &c. ou de ne pas révéler un tel serment ;

Et contre ceux qui prêteraient volontairement un tel serment.

II. Pourvu toujours et qu'il soit de plus Ordonné et Statué que la contrainte ne justifiera ni n'excusera aucune personne qui aura prêté ou pris un tel serment ou engagement, à moins que dans les huit jours après l'avoir prêté ou pris, si elle n'est pas empêchée par une force majeure ou par maladie, ou si elle l'est, dans les huit jours après que l'empêchement causé par telle force ou maladie aura cessé, elle ne le déclare avec tout ce qu'elle saura touchant le dit serment ou engagement, et la personne ou les personnes par qui, et celles en présence de qui, et le temps et le lieu où tel serment ou engagement a été proposé, ou prêté, ou pris, et ce par information sous serment devant un des Juges de Paix de Sa Majesté pour le district où tel serment ou engagement aura été proposé, ou prêté, ou pris.

La contrainte ne justifiera pas etc.

III.

Persons aiding and assisting or being present, or causing such oaths to be administered to be deemed principals.

III And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that persons aiding and assisting at, or present and consenting to the administering or taking of any such oath or engagement as aforesaid, and persons causing any such oath or engagement to be administered or taken, though not present at the taking or administering thereof, shall be deemed principal offenders, and shall be tried as such although the person or persons who actually administered such oath or engagement, if any such there shall be, shall not have been tried or convicted.

In any indictment the import of the oath only necessary to be set forth.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall not be necessary, in any indictment against any person or persons administering, or causing to be administered or taken, or taking any such oath or engagement as aforesaid, or aiding or assisting at, or present at and consenting to the administering or taking thereof, to set forth the words of such oath or engagement, and that it shall be sufficient to set forth the import of such oath or engagement, or some material part thereof.

Engagement or obligation to be deemed an oath.

V. Provided always, and be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any engagement or obligation whatever, in the nature of an oath, shall be deemed an oath, within the intent and meaning of this Ordinance, in whatever form or manner the same shall be administered or taken, and whether the same shall be actually administered by any person or persons, or taken by any person or persons without any administration thereof by any person or persons.

What societies are to be deemed unlawful, and

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Ordinance, all and every society or association now established, or hereafter to be established, the members whereof shall, according to the rules thereof, or to any provision, or any agreement for that purpose, be required to keep secret the acts or proceedings of such society or association, or admitted to take any oath or engagement, which shall be an unlawful oath or engagement, within the intent and meaning of the foregoing provisions of the Ordinance, or to take any oath or engagement not required or authorised by law ; and every society or association, the members whereof or any of them, shall take or in any manner bind themselves by any such oath or engagement, or in consequence of being members of such society or association ; and every society or association, the members whereof or any of them, shall take, subscribe, or assent to any engagement of secrecy, test or declaration not required by law ; and every society of which the names of the members, or any of them, shall be kept secret from the society at large, or which shall have any committee or secret body so chosen or appointed that the members constituting the same shall not be known by the society at large to be members

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les personnes qui auront aidé et assisté ou été présentes et consentantes à faire prêter ou prendre aucun serment ou engagement comme il est dit ci-dessus, et les personnes qui auront fait prêter ou prendre aucun tel serment ou engagement, quoique non présentes lorsqu'il aura été prêté ou pris, seront considérées comme délinquants principaux, et il sera procédé contre elles en cette qualité, quand même la personne ou les personnes, si aucune il y a, entre les mains de qui tel serment ou engagement aura été actuellement prêté ou pris, n'auraient pas été jugées et convaincues.

Ceux qui feront prêter ou qui aideront et assisteront ou seront présents à la prestation de tels serments, seront considérés comme délinquants principaux.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans l'acte d'accusation contre une personne ou des personnes qui auront fait prêter ou prendre, ou qui auront elles-mêmes prêté ou pris, ou qui auront aidé et assisté, ou été présentes et consentantes à faire prêter ou prendre aucun serment ou engagement comme il est dit ci-dessus, il ne sera pas nécessaire de citer les paroles de tel serment ou engagement, mais qu'il suffira d'en rapporter l'objet ou quelque partie principale d'icelui.

Dans l'acte d'accusation il suffira d'exposer la substance du serment.

V. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que tout engagement ou obligation quelconque, de la nature d'un serment, sera considéré comme un serment selon le sens et l'entente de cette ordonnance, sous quelque forme ou de quelque manière qu'il ait été proposé ou pris, et soit qu'il ait été actuellement proposé par quelque personne ou personnes, ou qu'il ait été pris par quelque personne ou personnes, sans avoir été ainsi proposé.

Tout engagement ou obligation sera considéré comme un serment.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'à dater de la passation de cette Ordonnance, toute société ou association maintenant établie ou qui le serait à l'avenir, dont les membres seraient, d'après ses réglemens ou d'après quelque disposition ou convention à cet effet, tenus de garder secrets ses actes ou procédés, ou admis à prêter quelque serment ou prendre quelque engagement qui serait un serment ou un engagement illégal selon le sens et l'entente des précédentes dispositions de cette Ordonnance, ou à prêter quelque serment ou prendre quelque engagement non requis ni autorisé par la loi ; et toute société ou association dont les membres, ou aucun d'eux, prèteraient ou prendraient aucun tel serment ou engagement, ou se lieraient en aucune manière par un tel serment ou engagement, ou par leur affiliation comme membres à icelle ; et toute société ou association dont les membres, ou aucun d'eux, prendraient, souscriraient ou consentiraient aucun engagement de garder le secret, test ou déclaration non requis par la loi ; et toute société dont les noms des membres, ou d'aucun d'eux, seraient dérobés à la connaissance de la société en général,

Quelles sociétés seront considérées comme illégales, et

What persons
are to be deem-
ed confede-
rates.

bers of such committee or select body, or which shall have any President, Treasurer, Secretary or Delegate, or other officer, so chosen or appointed that the election or appointment of such persons to such office as shall not be known to the Society at large, or of which the names of all the persons, and of the committee or select bodies of members, and of all Presidents, Treasurers, Secretaries, Delegates, and other officers, shall not be entered in a book or books for that purpose, and to be open to the inspection of all the members of such society or association; and every society or association, which shall be composed of different divisions or branches, or of different parts acting in any manner separately or distinct from each other, or of which any part shall have any separate or distinct President, Secretary, Treasurer, Delegate, or other officer elected or appointed by or for such part, or to act as an officer for such part, shall be deemed and taken to be unlawful combinations and confederacies; and every person who, from and after the passing of this Ordinance, shall become a member of any such society or association, at the passing of this Ordinance, shall afterwards act as a member thereof, and every person, who, after the passing of this Ordinance, shall, directly or indirectly, maintain correspondence or intercourse with any such society or association, or with any, division, branch, committee, or other select body, Treasurer, Secretary, Delegate, or other officer or member of such society or association, whether within or without the Province, as such, or who shall by contribution of money or otherwise, aid, abet, or support such society, or any members or officers thereof, as such, shall be deemed guilty of an unlawful combination or confederacy.

Persons con-
victed of such
combination or
confederacy
are subject to
transportation
or imprison-
ment.

VII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that any person who, at any time after the passing of this Ordinance, shall, in breach of the provisions thereof, be guilty of any such unlawful combination or confederacy as in this Ordinance is described, and shall be convicted thereof upon indictment by due course of law, shall and may be transported for a term not exceeding seven years, in the manner provided by law for the transportation of offenders, or imprisoned for any time not exceeding two years, as the Court before whom such offenders shall be tried shall think fit; and every such offender who shall be so ordered to be transported, shall be subject and liable to all laws concerning offenders ordered to be transported.

VIII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any person shall knowingly permit any meeting of any society or association here-
by

général, ou qui aurait quelque comité ou corps d'élite choisi ou nommé de manière que les membres qui le composeraient ne seraient pas connus de la société en général pour être membres de tel comité ou corps d'élite, ou qui aurait quelque président, trésorier, secrétaire, délégué ou autre officier, choisi ou nommé de manière que son élection ou sa nomination à tel office ne serait pas connue de la société en général, ou dont les noms de tous les membres, ainsi que de tous comités ou corps d'élite, et de tous présidents, trésoriers, secrétaires, délégués et autres officiers ne seraient pas inscrits dans un livre ou des livres tenus à cet effet et ouverts à l'inspection de tous les membres d'icelle ; et toute société ou association qui serait composée de différentes divisions ou branches, ou de différentes parties agissant, en quelque manière que ce soit, séparément ou distinctement les unes des autres, ou dont aucune partie aurait quelque président, secrétaire, trésorier, délégué ou autre officier séparé ou distinct, élu ou nommé par ou pour telle partie, ou pour agir comme officier pour telle partie, seront censées et réputées être des coalitions et des confédérations illégales ; et toute personne qui, à dater de la passation de cette Ordonnance, deviendra membre d'une telle société ou association, ou qui, en étant membre lors de la passation de cette Ordonnance, agira comme tel après, et toute personne qui, directement ou indirectement, après la passation de cette Ordonnance, entretiendra aucune correspondance ou communication avec une telle société ou association, ou avec aucune division, branche, comité ou autre corps d'élite, trésorier, secrétaire, délégué ou autre officier ou membre de telle société ou association, soit dans la province ou au dehors, comme tel, ou qui, par contribution d'argent ou autrement, aidera ou soutiendra telle société ou aucun de ses membres ou officiers, comme tels, seront considérées comme coupables de coalition ou confédération illégale.

Quelles personnes comme confédérées.

VII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne qui, en aucun temps après la passation de cette Ordonnance, et en contra-
vention aux dispositions d'icelle, se rendra coupable d'aucune coalition ou confédération illégale, telle que décrite en cette Ordonnance, et qui en sera convaincue suivant le cours de la loi, pourra être et sera déportée pour un temps qui n'excédera pas sept années, en la manière voulue par la loi pour la déportation des criminels, ou emprisonnée pour un temps qui n'excédera pas deux années, comme la cour devant laquelle aura lieu la conviction le jugera convenable ; et tout contrevenant qui sera ainsi condamné à être déporté, sera sujet à toutes les lois concernant les criminels condamnés à la déportation.

Les personnes convaincues de telle confédération ou coalition seront passibles de la déportation ou de l'emprisonnement.

VIII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toute personne qui, sciemment, permettra qu'il se tienne dans sa maison, son appartement,

sa

Penalty on persons permitting illegal meetings to be held in their houses or premises.

by declared to be an unlawful combination or confederacy, or of any division, branch, or committee of such society, to be held in his or her house, apartment, barn, out-house, or other building, such person shall, for the first offence, forfeit a sum not exceeding fifty pounds currency, and shall, for any such offence committed after the date of his or her conviction for such first offence, be deemed guilty of an unlawful combination and confederacy in breach of this Ordinance, and shall be punished as hereby directed.

Not to extend to the acknowledged Lodges of Free-Masons.

IX. And whereas certain societies have been long accustomed to be holden in this Province, under the denomination of Lodges of Free Masons, the meetings whereof have been in great measure directed to charitable purposes ;—Be it therefore Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Ordinance shall extend to the meetings of any such Society or Lodge, which, before the passing of this Ordinance have been, or which may hereafter be holden under the said denomination, and in conformity to the rules prevailing among the said Societies of Free Masons : Provided always that such Societies or Lodges shall have been, or shall be, erected and constituted by, or under the authority of Warrants in that behalf, granted by or derived from any Grand Master or Grand Lodge, in the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

Ordinance to be publicly read, &c.

X. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be imperative on each and every Rector, Curate, Vicar, or other Priest or Minister performing the parochial or clerical duty of any parish or other church of this Province, to read this Ordinance, or cause it to be read publicly at the of door the Parish Church, and where there is no Church, at any other place of public worship, immediately after divine service in the morning, on three consecutive Sundays, immediately following the reception of this Ordinance, by such Rector, Curate, Vicar, or other Priest or Minister in each Parish, Township, or extra-patrochial place within this Province.

Abstract of this Ordinance to be posted in each parish.

XI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Law Officers of the Crown to make an abstract of the said Ordinance, which abstract shall be printed and forwarded with the said Ordinance, and be distributed and posted in each parish, township and extra-patrochial place within the said Province, in such manner as the Governor, Lieutenant Governor, or or person administering the Government thereof, may direct.

XII.

sa grange, son hangar ou autre bâtiment, aucune assemblée d'aucune société ou association déclarée par la présente Ordonnance être une coalition ou confédération illégale, ou d'aucune division, branche ou comité d'une telle société, sera passible, pour la première offense, d'une amende qui n'excédera pas cinquante livres, cours actuel, et pour toute pareille offense commise après la date de sa conviction pour la première offense, sera jugée coupable de coalition et confédération illégale en contravention à cette Ordonnance, et sera punie comme il est ordonné par icelle.

Pénalité contre les personnes qui laisseront tenir chez elles des assemblées illégales.

IX. Et attendu qu'il existe depuis longtemps en cette province, sous le nom de loges de francs-maçons, certaines sociétés dont les assemblées ont principalement pour but des œuvres de charité : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu en cette Ordonnance ne s'étendra aux assemblées d'aucune société ou loge qui existait avant la passation d'icelle ou qui existerait ci-après sous le dit nom, et conformément aux réglemens en usage parmi les dites sociétés de francs-maçons ; pourvu toujours que telles sociétés ou loges aient été ou soient érigées et constituées par et sous l'autorité de *warrants* à cet effet accordés par ou émanés de quelque grand-maître ou grande-loge dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande.

Les loges de francs-maçons reconnues sont exemptées.

X. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir impératif de tout recteur, curé, vicaire ou autre prêtre ou ministre desservant aucune église paroissiale ou autre en cette province, de lire ou faire lire publiquement cette Ordonnance à la porte de l'église paroissiale, ou s'il n'y a point de telle église, en tout autre lieu servant au culte public, à l'issue du service divin du matin, pendant trois Dimanches consécutifs, immédiatement après la réception de cette Ordonnance par tel recteur, curé, vicaire ou autre prêtre ou ministre dans chaque paroisse, township ou place extra-paroissiale en cette Province.

L'Ordonnance sera lue publiquement, &c.

XI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir des officiers de loi de la couronne de faire un précis de cette Ordonnance, lequel précis sera imprimé et envoyé avec cette dite Ordonnance et sera distribué et affiché dans chaque paroisse, township, ou place extra-paroissiale de cette province, en telle manière que le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement d'icelle l'ordonnera.

Il en sera affiché un précis dans chaque paroisse.

XII.

Limitation.

XII. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall continue and be in force until the first day of November, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the twentieth day of November, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-eight.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. IX.

An Ordinance to extend the provisions of certain Ordinances therein mentioned, to the District of Saint Francis, in the Province of Lower Canada.

Preamble

WHEREAS His Excellency the Administrator of the Government of the said Province of Lower Canada, by Proclamation, bearing date under his Hand and Seal at Arms, the sixteenth day of the present month of November, at the Government House in the City of Montreal, was pleased to extend to the District of Saint Francis, in the said Province, all and every the provisions of an Ordinance of the Administrator of the Government of the said Province, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs thereof, passed in the second year of the Reign of our Sovereign Lady the Queen, intituled, "An Ordinance for the suppression of the Rebellion which unhappily exists within this Province of Lower Canada, and for the protection of the persons and properties of Her Majesty's
" faithful

XII. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que cette Ordonnance sera et demeurera en force et vigueur jusqu'au premier jour de Novembre de l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante-deux, et pas plus longtemps. Limitation.

J. COLBORNE,

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingtième jour de Novembre, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. IX.

Ordonnance pour étendre au district de Saint François, dans la province du Bas-Canada, les dispositions de certaines Ordonnances y mentionnées.

ATTENDU qu'il a plu à Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de la dite province du Bas-Canada, par proclamation sous son seing et le sceau de ses armes, datée de l'Hôtel du Gouvernement dans la cité de Montréal, le seizième jour du présent mois de Novembre, d'étendre au dit district de Saint François, dans la dite province, toutes et chacune les dispositions d'une Ordonnance de l'Administrateur du Gouvernement de la dite province, passée par l'avis et du consentement du Conseil Spécial pour les affaires d'icelle, dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame la Reine, et intitulée, "Ordonnance pour la suppression de la rebellion qui existe malheureusement dans cette province du Préambule.

Provisions of
Ordinance
cap. 5, 2d Vic.
and Ordinance
cap. 7, 2d Vic.
extended to
District of St.
Francis.

“ faithful subjects within the same,” to be in full force and effect in the said District of Saint Francis, until the first day of June now next ensuing ; And whereas it is expedient and necessary to extend to the said District of Saint Francis, all and every the provisions of certain Ordinances of the Administrator of the Government of the said Province, and of the said Special Council, hereinafter mentioned :— Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Administrator of the Government of this Province, authorized to execute the Commission of Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority of the same, that a certain Ordinance of the Administrator of the Government of the said Province, authorized to execute the Commission of the Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, made and passed in the second year of the Reign of our Sovereign Lady the Queen, intituled, “ An Ordinance to declare and define the period when the Rebellion, now unhappily existing in this Province, shall be taken and held to cease, and for other purposes ;” And also a certain other Ordinance of the Administrator of the Government of the said Province, with the advice and consent of the said Special Council, made and passed in the second year of the Reign of our said Sovereign Lady the Queen, intituled, “ An Ordinance for the Attainder of persons against whom sentences or judgments of Courts Martial shall be given, under and by virtue of an Ordinance passed in the second year of Her Majesty’s Reign, intituled, “ An Ordinance for the suppression of the Rebellion which now unhappily exists within this Province of Lower Canada, and for the protection of the persons and properties of Her Majesty’s faithful subjects within the same ;” and of another Ordinance passed in the second year of Her Majesty’s Reign, intituled, “ An Ordinance to declare and define the period when the Rebellion, now unhappily existing in this Province, shall be taken and held to cease and for other purposes ;” and all and every the provisions of the said two Ordinances be, and the same are hereby extended to the said District of Saint Francis ; and that the same shall have full force and effect within the said District of Saint Francis, until the first day of June now next ensuing.

J. COLBORNE.

Ordained

du Bas-Canada, et pour la protection des personnes et des propriétés des fidèles sujets de Sa Majesté en icelle," pour avoir pleine force et effet dans le dit district de Saint François jusqu'au premier jour de Juin prochain ; et attendu qu'il est expédient et nécessaire d'étendre au dit district de Saint François toutes et chacune les dispositions de certaines Ordonnances de l'Administrateur du Gouvernement de la dite province et du dit Conseil Spécial, ci-après mentionnées : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de cette province, autorisé à exécuter la commission du Gouverneur d'icelle, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*;" Et il est par les présentes Ordonné et Statué, par l'autorité susdite, qu'une certaine Ordonnance de l'Administrateur du Gouvernement de la dite province, autorisé à exécuter la commission du Gouverneur d'icelle, faite et passée par l'avis et du consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite province, en la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame la Reine, et intitulée "Ordonnance pour déclarer et déterminer le temps où la rebellion qui malheureusement existe à présent dans cette province sera censée avoir cessé, et pour d'autres fins ;" comme aussi une certaine autre Ordonnance de l'Administrateur du Gouvernement de la dite province, faite et passée par l'avis et du consentement du dit Conseil Spécial, dans la seconde année du règne de Notre dite Souveraine Dame la Reine, et intitulée, "Ordonnance pour donner l'effet d'un *attainder* aux sentences ou jugements qui seront rendus par des cours martiales en vertu et sous l'autorité d'une Ordonnance passée dans la seconde année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance pour la suppression de la rebellion qui existe malheureusement dans cette province du Bas-Canada, et pour la protection des personnes et des propriétés des fidèles sujets de Sa Majesté en icelle ;" et d'une autre Ordonnance passée dans la seconde année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance pour déclarer et déterminer le temps où la rebellion qui malheureusement existe à présent dans cette province, sera censée avoir cessé, et pour d'autres fins," et toutes et chacune les dispositions des deux dites Ordonnances, soient, comme par ces présentes elles sont, étendues au dit district de Saint François ; et qu'elles aient pleine force et effet dans le dit district de Saint François jusqu'au premier jour de Juin prochain.

Les disposition
des Ordon-
nances 2 Vict.
cap. 5 et 7
étendues au
district de
Saint François.

J. COLBORNE.

Ainsi

I

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the twentieth day of November, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-eight.

By His Excellency's Command,

WM. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. X.

An Ordinance to confirm certain Ordinances of the Governor of this Province, and of the Special Council for the affairs thereof, and to declare the period at which they respectively commenced and took effect.

Preamble.

WHEREAS the Great Seal of this Province was not, at or after the passing thereof, affixed to the Ordinances hereinbaster mentioned, passed by the Governor of the said Province, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs thereof, and doubts may arise out of the omission in that respect, and as to the time and times when the said Ordinances respectively commenced and took effect; and whereas it is expedient to remove and obviate any such doubts in that behalf :—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Administrator of the Government of this Province, authorised to execute the Commission of the Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for*
“ *the*

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingtième jour de Novembre, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

CAP. X.

Ordonnance pour confirmer certaines Ordonnances du Gouverneur de cette Province, et du Conseil Spécial pour les affaires d'icelle, et pour déclarer à quelle époque elles ont respectivement commencé d'avoir effet.

ATTENDU que le grand sceau de la Province n'a pas été apposé, lors ni depuis leur passation, aux Ordonnances mentionnées ci-après, passées par le Gouverneur de la dite province, avec l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires d'icelle, et qu'il pourrait s'élever des doutes quant aux effets de cette omission et quant au temps où les dites Ordonnances respectivement ont commencé d'avoir effet ; et attendu qu'il est expédient d'obvier à tous doutes à cet égard : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de cette Province, autorisé à exécuter la Commission de Gouverneur d'icelle, par l'avis et du consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada ;*" Et il est

Préambule.

Confirms the following Ordinances, viz :
 — Establishing a Police in Quebec and Montreal.

— To prevent the discharge of certain persons.

— To make provision for expenses of civil government for a certain period.

— To make good two certain sums of money.

— To enable Her Majesty to defray the pensions of the Honble. Jonathan Sewell, and the Hon. Jas. Reid.

" *the Government of Lower Canada;*"—And it is hereby Ordained, Enacted and Declared by the authority aforesaid, that an Ordinance of the Governor of the said Province, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs thereof, passed in the second year of Her Majesty's Reign, intituled, " An Ordinance for establishing an efficient system of Police in the Cities of Quebec and Montreal ;" and also a certain other Ordinance of the said Governor and Special Council, passed in the said second year of Her Majesty's Reign, intituled, " An Ordinance to prevent the discharge of certain persons, until they shall have given security ;" and also a certain other Ordinance of the said Governor and Special Council, passed in the said second year of Her Majesty's Reign, intituled, " An Ordinance to make provision for defraying the Civil Expenditure of the Provincial Government, from the first day of April, one thousand eight hundred and thirty-eight, to the tenth day of October of the same year ;" and also a certain other Ordinance of the said Governor and Special Council, passed in the said second year of Her Majesty's Reign, intituled, " An Ordinance to make good two certain sums of money therein mentioned, advanced in payment of certain indispensable expenses of the Civil Government of Lower Canada, between the first day of March, one thousand eight hundred and thirty-eight, and the thirty-first day of October of the same year ;" and also a certain other Ordinance of the said Governor and Special Council, passed in the said second year of Her Majesty's Reign, intituled, " An Ordinance to appropriate certain sums annually, to enable Her Majesty to defray the expenses of Pensions conferred on the Honorable Jonathan Sewell, Esquire, and the Honorable James Reid, Esquire," be, and the same are, and each and every of them is, hereby confirmed to all intents and purposes whatsoever, and that the said abovementioned Ordinances did respectively commence, and took effect on the day and days on which they were respectively passed in the said Special Council, as certified by the Clerk of the said Special Council in the same manner, in all respects, as if the Great Seal of the said Province had been affixed to the said several Ordinances, at the times of their being respectively passed by the said Special Council, and assented to by the Governor.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House in the City of Montreal, the twentieth day of November, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the

est par les présentes Ordonné, Statué et Déclaré, par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance du Gouverneur de la dite Province, passée avec l'avis et le consentement du Conseil Spécial pour les affaires d'icelle, dans la seconde année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour établir un système de police effectif dans les villes de Québec et de Montréal;" comme aussi une certaine autre Ordonnance des dits Gouverneur et Conseil Spécial, passée dans la dite seconde année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour empêcher l'élargissement de certaines personnes jusqu'à ce qu'elles aient donné caution;" aussi une certaine autre Ordonnance des dits Gouverneur et Conseil Spécial, passée dans la dite seconde année du règne de Sa Majesté et intitulée, "Ordonnance qui pourvoit au paiement des dépenses civiles du Gouvernement Provincial depuis le premier jour d'Avril mil huit cent trente huit jusqu'au dixième jour d'Octobre de la même année;" aussi une certaine autre Ordonnance des dits Gouverneur et Conseil Spécial, passée dans la dite seconde année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance allouant deux certaines sommes y mentionnées, avancées en paiement de certaines dépenses indispensables du Gouvernement civil du Bas-Canada, entre le premier jour de Mars mil huit cent trente-huit et le trente-unième jour d'Octobre de la même année;" aussi une certaine autre Ordonnance des dits Gouverneur et Conseil Spécial, passée dans la dite seconde année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance affectant certaines sommes, annuellement, à mettre Sa Majesté à même de payer des pensions accordées à l'Honorable Jonathan Sewell, Ecuyer, et à l'Honorable James Reid, Ecuyer," soient, comme elles et chacune d'elles sont, par ces présentes, confirmées à toutes fins et intentions quelconques, et que les dites Ordonnances ci-dessus mentionnées ont respectivement commencé d'avoir effet le jour ou les jours où elles ont été respectivement passées dans le dit Conseil Spécial, comme il est certifié par le Greffier du dit Conseil Spécial, en la même manière, à tous égards, que si le grand sceau de la dite Province eût été apposé aux dites Ordonnances respectivement, lorsqu'elles ont été respectivement passées par le dit Conseil Spécial et approuvées par le Gouverneur.

Confirme les Ordonnances suivantes, savoir :

—pour établir une police à Québec et à Montréal;

—pour empêcher l'élargissement de certaines personnes,

—qui pourvoit au paiement des dépenses du Gouvernement civil pendant une certaine période;

—allouant deux certaines sommes d'argent;

—pour mettre Sa Majesté à même de payer des pensions aux Honorables Jonathan Sewell et James Reid.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingtième jour de Novembre dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice

the Faith, and so forth, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-eight.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XI.

An Ordinance to authorise the Trial in any District of this Province, of persons charged with certain crimes and offences.

Preamble.

Governor may, by Commission or other Instrument direct that persons in custody on charges of High Treason &c, shall be tried before the K. B., or a

WHEREAS divers persons are now committed, and in custody, charged with High Treason, Misprisions of High Treason, and other crimes and offences. and it is expedient, for the purpose of ensuring impartial proceedings against the persons aforesaid, and such others as may hereafter offend, in the same respect, that the trials of any of the said persons should, if deemed necessary, be had in any of the Districts of the said Province, other than those in which such crimes and offences may have been committed:—Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Administrator of the Government of this Province, authorised to execute the Commission of the Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” And it is hereby Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor or person administering the Government of the said Province, by a Commission or other instrument, to be issued from time to time, at his discretion, under the Great Seal of this Province, to order, direct, and appoint that any person or persons now committed to any Gaol, in the said Province, arrested or in custody, or who may hereafter be committed to any Gaol in the said Province, be arrested or be in custody, charged with High Treason, Suspicion of High Treason, Misprision of High Treason,

Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente huit.

Par Ordre de Son Excellence.

W. B. LINDSAY.

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XI.

Ordonnance pour autoriser l'instruction dans quelque district que ce soit de cette province, du procès des personnes accusées de certains crimes et offenses.

ATTENDU que diverses personnes sont maintenant emprisonnées et détenues sous accusation de haute-trahison, non-révélacion de haute-trahison, et d'autres crimes et offenses, et qu'il est expédient, pour assurer des procédures impartiales contre les personnes susdites et autres qui pourraient à l'avenir se trouver sous de pareilles accusations, que le procès d'aucune des dites personnes, s'il est jugé nécessaire, puisse être instruit dans quelque district que ce soit de la dite province, autre que ceux où les dits crimes et offenses peuvent avoir été commis : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de cette Province, autorisé à exécuter la commission du Gouverneur d'icelle, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*,"; et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de la dite province pourra, par une commission ou autre instrument à être expédié de temps à autre, à sa discrétion, sous le grand sceau de cette province, ordonner, prescrire et arrêter qu'aucune personne ou personnes maintenant écrouées dans aucune prison de la dite province, arrêtées ou détenues, ou qui pourront ci-après être écrouées dans aucune prison de la dite province, arrêtées ou détenues pour haute-trahison, suspicion de haute-trahison, non-révélacion de haute-trahison, pratiques traîtresses, sédition, incendie ou meurtre, seront jugées, pour les dits crimes

Préambule.

Le Gouverneur pourra ordonner, par commission ou autre instrument, que les personnes détenues sous accusation de haute-trahison, &c., subissent leur procès devant la Cour du Banc du Roi ou une commission d'Oyer et Terminer, dans un autre district que celui où l'offense a été commise.

Commission of
Oyer and Ter-
mine, for
such offences in
any other Dis-
trict than that
in which the
said offences
were commit-
ted.

son, Treasonable Practices, Sedition, Arson, or Murder, shall be tried, for any such crimes or offences, in any other District or Districts, in the said Province, other than that, or those, in which the said crimes or offences may have been committed ; and that the trial and trials of the said person or persons shall be had, and the said crimes and offences with which they may stand charged, or for which they may be indicted, shall be enquired of, heard and determined before the Court of King's Bench, for any District or Districts, in the said Province, within which the Governor, or person administering the Government of the said Province shall have as aforesaid ordered, appointed and directed, such person or persons, or any of them, to be tried, or before any Commissioners of Oyer and Terminer, to be appointed by Commission to be issued, having power to enquire, hear and determine all Treasons, Misprisions of Treasons, Treasonable Practices, Sedition, Murder and Arson within any such District, in whatsoever other District or place, within the said Province, such person or persons may have committed or done any of the said crimes and offences, and in like manner to all intents and purposes, as if such Treason, Misprision of Treason, Treasonable Practices, Sedition, Murder or Arson, had been done, perpetrated and committed within the said District or Districts, where they shall have been so enquired of, heard and determined, as it is aforesaid ; and that in such case and cases, no challenge of the District, or otherwise in that behalf, shall be allowed.

To remain in
force till 1st
Nov. 1842.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this Ordinance shall continue and be in force until the first day of November, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House in the City of Montreal, the twenty-fourth day of November, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty-eight.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

crimes ou offenses, dans tout autre district ou districts de la dite province, que celui ou ceux où les dits crimes ou offenses peuvent avoir été commis, et que le procès ou les procès de telle personne ou personnes seront instruits, et qu'il sera enquis, ouï et statué sur les dits crimes ou offenses dont elles peuvent être chargées ou accusées, devant la Cour du Banc du Roi pour aucun district ou districts de la dite province, où le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de la dite province aura, comme il est dit ci-dessus, ordonné, prescrit et arrêté que telles personnes ou aucune d'elles, soient jugées, ou devant aucuns Commissaires d'Oyer et Terminer qui seront nommés par une commission à être expédiée, ayant pouvoir d'enquérir, ouïr et statuer sur tous trahisons, non-révélacion de trahison, pratiques traïtresses, sédition, meurtre et incendie en aucun tel district, dans quelqu'autre district ou lieu de la dite province que telles personne ou personnes aient pu commettre ou faire aucun des dits crimes et offenses, et ce de la même manière à toutes fins et intentions que si tels trahison, non-révélacion de trahison, pratiques traïtresses, sédition, meurtre ou incendie avaient été faits et commis dans le dit district ou les dits districts où il sera ainsi enquis, ouï et statué sur iceux, comme il est dit ci-dessus ; et qu'en pareil cas la juridiction ne pourra être déclinée pour cette cause.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la présente Ordonnance sera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de Novembre de l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante-deux, et pas plus long-temps.

Cette ordonnance sera en vigueur jusqu'au 1er Novembre, 1842.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-quatrième jour de Novembre, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c. et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P.

K

C A P. XII.

An Ordinance to authorise the Governor, or Person administering the Government of this Province, to cause the confinement in any of the Gaols the said Province, of persons committed, or detained, for certain crimes, and for other purposes.

Preamble.

Governor may, by his warrant or other instrument, cause any person committed for High Treason, &c. to be removed from the Gaol wherein confined to any other Gaol within the Province.

WHEREAS it is expedient that the Governor, or person administering the Government of the said Province, should be authorised and empowered, to cause any person or persons, now committed to Gaol, or arrested, or in custody, or who may be hereafter committed to Gaol, be arrested, or be in custody, charged with High Treason, Misprision of Treason, Treasonable Practices, Sedition, Murder, and Arson, to be committed to any Gaol or Gaols in this Province, and from time to time, to remove them to any other Gaol or Gaols in the said Province, as to him may seem meet:—Be it therefore Ordained and Enacted, by His Excellency the Administrator of the Government of this Province, authorised to execute the Commission of the Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada ;*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor, or person administering the Government of the said Province, by Warrant or other Instrument, under his Hand and Seal at Arms, to cause and direct any person or persons, now committed to any Gaol, arrested or in custody, or who may hereafter be committed to any Gaol, arrested or in custody, charged with High Treason, Misprision of High Treason, Treasonable Practices, Sedition, Murder and Arson, to be conveyed and committed to any other Gaol, or to any Gaol or Gaols in the said Province, and again from time to time, at his discretion, to cause any of the persons aforesaid to be removed to any Gaol or Gaols in the said Province, and to be detained in safe custody in any of the said Gaols, until therefrom discharged by Warrant or Warrants of the Governor, or person administering the Government of the said Province, or until otherwise discharged therefrom, in due course of Law ; any Law, Usage or Statute to the contrary thereof in anywise notwithstanding.

To remain in force to 1st Novr. 1842.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that this present Ordinance shall continue and be in force until the first day of November,

C A P. XII.

Acte pour autoriser le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de cette province à faire confiner dans aucune des prisons de la dite province les personnes emprisonnées ou détenues sous accusation de certains crimes, ou pour d'autres fins.

ATTENDU qu'il est expédient que le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de la dite province soit autorisé à faire enfermer dans aucune prison ou prisons en cette province, et transférer, de tems à autre, dans aucune autre prison ou prisons en la dite province, ainsi qu'il lui paraîtra convenable, toute personne ou personnes maintenant emprisonnées, arrêtées ou détenues, ou qui pourront être ci-après emprisonnées, arrêtées ou détenues, sous accusation de haute-trahison, non-révélacion de haute-trahison, pratiques traîtresses, sédition, meurtre ou incendie : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de cette Province, autorisé à exécuter la Commission du Gouverneur d'icelle, par et de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de la dite province, pourra légalement, par warrant ou autre instrument sous son seing et le sceau de ses armes, faire conduire et enfermer toute personne ou personnes maintenant emprisonnées, arrêtées ou détenues ou qui seraient ci-après emprisonnées, arrêtées ou détenues sous accusation de haute-trahison, non-révélacion de haute-trahison, pratiques traîtresses, sédition, meurtre ou incendie, dans aucune prison ou prisons en la dite province, et derechef, de tems à autre, à sa discrétion, faire transférer aucune des personnes susdites dans aucune autre prison ou prisons en cette province, et les faire détenir sous bonne garde dans aucune des dites prisons jusqu'à ce qu'elles en soient libérées par warrant ou warrants du Gouverneur, ou de la personne administrant le Gouvernement de la dite Province, ou qu'elles en soient autrement libérées suivant le cours de la loi ; nonobstant toute loi, usage ou statut à ce contraire.

Préambule.

Le Gouverneur pourra par warrant ou autre instrument, faire transférer toute personne accusée de haute-trahison, &c. de la prison où elle est détenue à toute autre prison dans la province.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que la présente Ordonnance sera et demeurera en vigueur jusqu'au premier jour de

Cette ordonnance sera en vigueur jusqu'au 1er Novembre, 1842.

ember, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and forty-two, and no longer.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, under the Great Seal of the Province, at the Government House, in the City of Montreal, the twenty-fourth day of November, in the second year of the Reign of Our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-eight..

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P. XIII.

An Ordinance to authorise the Governor or person administering the Government of this Province, to appoint one or more Assistant Judges for the Courts of King's Bench for the Districts of Quebec and Montreal, in this Province, and an Assistant Judge for the District of Three Rivers, in the case of sickness, necessary absence, or suspension from office of any of the Justices of the said several Courts of King's Bench, or the Resident Judge for the District of Three Rivers, in the said Province.

Preamble,

WHEREAS it is expedient and necessary to authorise the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, from time to time, in case of the sickness, necessary absence, or suspension from office of any of the Justices of Her Majesty's Courts of King's for the Districts of Quebec and Montreal, or of the Resident Judge of the District of Three Rivers in the

de Novembre de l'an de Notre Seigneur mil huit cent quarante-deux, et pas plus long-temps.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-quatrième jour de Novembre, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre-Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

C A P. XIII.

Ordonnance pour autoriser le Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de cette Province, à nommer un ou plusieurs Juges-Assistants pour les Cours du Banc du Roi pour les Districts de Québec et de Montréal, en cette Province, et un Juge-Assistant pour le District des Trois-Rivières, en cas de maladie, d'absence nécessaire, ou de suspension d'office d'aucun des Juges des dites Cours du Banc du Roi respectives, ou du Juge Résident pour le District des Trois-Rivières, en la dite Province.

ATTENDU qu'il est expédient et nécessaire d'autoriser le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de cette Province, de temps à autre, en cas de maladie, d'absence nécessaire ou de suspension d'office d'aucun des Juges des Cours du Banc du Roi pour les districts de Québec et de Montréal, ou du Juge Résident du district des Trois-Rivières dans la dite

Preamble.

the said Province, to appoint one or more Assistant Judges, to supply his or their place or places during such sickness, necessary absence or suspension from Office :— Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Administrator of the Government of this Province, authorised to execute the Commission of the Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, and constituted assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*”—And it is hereby Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Ordinance, it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province for the time being, from time to time, and whenever, by reason of illness, or necessary absence, with the permission and licence of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said Province, or of suspension from office, any of the Justices of the said Courts of King’s Bench for the Districts of Quebec and Montreal, or of the Resident Judge for the said District of Three Rivers, cannot sit in their respective Courts, or act as such Justices or Resident Judge, to supply his or their place or places, and to nominate, constitute and appoint, by an instrument or instruments under the Great Seal of the said Province, one or more Assistant Judges, to sit and act in the said Courts of King’s Bench for the Districts of Quebec and Montreal, or to sit and act in the place and stead of the Resident Judge of the said District of Three Rivers, as the case may be, during such illness, necessary absence, or suspension from office.

Governor may, when he deems it necessary, appoint Assistant Judges.

To have the same powers in the Courts of the Districts of Quebec and Montreal, as the Judges now have.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said Assistant Judges, who shall in any of the cases be nominated, constituted and appointed in the place and stead of any of the Justices of the Courts of King’s Bench, for the Districts of Quebec and Montreal, shall have the same power and authority in the Courts of King’s Bench in Term, as the Justices of either of the Courts of King’s Bench for the Districts of Quebec and Montreal now by law have, when sitting in Term in the said Court of King’s Bench for the District of Three Rivers.

And in the District of Three Rivers.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the Assistant Judge who shall, in any of the cases aforesaid, be nominated and appointed in the place and stead of the Resident Judge of the District of Three Rivers, shall, during such sickness, necessary absence, or suspension, have, hold, exercise and enjoy, all and singular, the powers, authority and jurisdiction within the said

dite province, à nommer un ou plusieurs Juges-Assistants pour le ou les remplacer pendant telle maladie, absence nécessaire ou suspension d'office : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de cette Province, autorisé à exécuter la Commission du Gouverneur d'icelle, avec l'avis et le consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, assemblé et constitué en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada;*" Et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'après et à dater de la passation de cette Ordonnance, le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne administrant alors le Gouvernement de la dite province, pourra légalement, de temps à autre et toutes les fois que pour cause de maladie, d'absence nécessaire avec permission et congé du Gouverneur, du Lieutenant-Gouverneur ou de la personne administrant le Gouvernement de la dite province, ou de suspension d'office, aucun des Juges des dites Cours du Banc du Roi pour les districts de Québec et de Montréal, ou le Juge Résident du dit district des Trois-Rivières, seront dans l'impossibilité de siéger dans leurs cours respectives ou d'agir comme tels Juges ou Juge Résident, le ou les remplacer et nommer, constituer et commettre, par un instrument ou des instruments sous le grand sceau de la dite province, un ou plusieurs Juges-Assistants pour siéger et agir dans les dites Cours du Banc du Roi pour les districts de Québec et de Montréal, ou pour siéger et agir aux lieu et place du Juge Résident du dit district des Trois-Rivières, ainsi que le cas écherra, durant telle maladie, absence nécessaire ou suspension d'office.

Le Gouverneur, lorsqu'il le jugera nécessaire, pourra nommer des Juges Assistants

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que les dits Juges-Assistants qui, en aucun des cas susdits, seront nommés, constitués et commis aux lieu et place d'aucun des Juges des Cours du Banc du Roi pour les districts de Québec et de Montréal, auront les mêmes pouvoirs et autorité dans les Cours du Banc du Roi en session qu'ont maintenant, d'après la loi, les Juges de l'une ou de l'autre des Cours du Banc du Roi pour les districts de Québec et de Montréal, lorsqu'ils siègent en session de la dite Cour du Banc du Roi pour le district des Trois-Rivières.

Qui auront les mêmes pouvoirs qu'ont maintenant les Juges des Cours du Banc du Roi, des districts de Québec et de Montréal,

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le Juge-Assistant qui sera, en aucun des cas susdits, nommé, constitué et commis aux lieu et place du Juge Résident du district des Trois-Rivières, durant telle maladie, absence nécessaire ou suspension, aura, possèdera, exercera, et jouira de, tous et chacun les pouvoirs, autorité et juridiction dans le dit district des Trois-Rivières, que la loi confère au dit Juge Résident du dit district des Trois-Rivières.

Et le Juge résident dans le district des Trois-Rivières.

IV.

said District of Three Rivers, vested by Law in the said Resident Judge of the said District of Three Rivers.

This Ordinance to commence and have effect from the time it is assented to and signed by the Governor.

IV. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province, made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, " An Ordinance to declare and ascertain the period when the " Laws and Ordinances made and passed by the Governor or person authorised to " execute the Commission of Governor and Special Council of this Province, " shall take effect," be. and the same is hereby repealed as to this Ordinance only, and that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor or person authorised to execute the Commission of Governor of the said Province shall have assented to and signed this present Ordinance.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House, in the City of Montreal, the twelfth day of December, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-eight.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

IV. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur, ou la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur, et le Conseil Spécial de cette province, auront effet," soit, et par ces présentes elle est rappelée quant à la présente Ordonnance seulement, et que cette présente Ordonnance commencera d'avoir et aura effet dans la dite province aussitôt que le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la commission de Gouverneur de la dite province aura donné son assentiment et apposé sa signature à cette présente Ordonnance.

F Cette ordonnance aura effet du moment qu'elle aura reçu l'assentiment et la signature du Gouverneur.

J. COLBORNE,

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le douzième jour de Décembre, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

L

CAP.

CAP. XIV.

An Ordinance for indemnifying persons who, since the first day of November, one thousand eight hundred and thirty-eight, have acted in apprehending, imprisoning, or detaining in custody, persons suspected of High Treason or Treasonable Practices, and in the suppression of unlawful assemblies, and for other purposes therein-mentioned.

Preamble.

WHEREAS a late armed insurrection of certain subjects of Her Majesty, in the District of Montreal, in this Province, with intent to subvert the Government, and to plunder and destroy the property of the loyal Inhabitants lately broke out in this Province, during which the Insurgents committed acts of murder, robbery, and arson, and other offences, and occasioned much alarm for the peace and security of the Province ; And whereas, immediately before and during the said insurrection and in consequence thereof, it became necessary for Justices of the Peace, Officers of Militia, and other persons in authority in this Province, and for divers loyal subjects of Her Majesty, to take all possible measures for apprehending, securing, detaining and bringing to justice persons charged or suspected of joining in the said insurrection, or aiding or abetting the same, or of other Treasonable Practices, dangerous to the peace of this Province, and the security of its Government, and also for the purpose of defeating and putting down the said insurrection, and for maintaining the peace of this Province, and securing the lives and properties of the Inhabitants thereof ; and whereas some of such acts may not have been strictly legal and formal, but it is nevertheless just and necessary that the persons doing or advising the same, should be kept harmless, and indemnified against actions at law, or other proceedings with which they might otherwise be harrassed :— Be it therefore Ordained and Enacted by His Excellency the Administrator of the Government of this Province, authorized to execute the Commission of the Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “ *An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada,*” and it is hereby Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all personal actions, suits, indictments and prosecutions, heretofore brought, commenced, preferred or exhibited, or now depending, or to be hereafter brought, commenced, preferred or exhibited, and all judgments thereupon obtained, if any such there be or shall be, and all proceedings whatsoever against any person or persons, for or on account of any act, matter,

All actions or proceedings against persons for apprehension, imprisonment, &c., of persons accused of

CAP. XIV.

Ordonnance pour indemniser les personnes qui, depuis le premier jour de Novembre mil huit cent trente-huit, ont participé à l'appréhension, l'emprisonnement ou la détention des personnes suspectées de Haute-Trahison ou de Menées Séditieuses, ou à la suppression d'assemblées illégales, et pour d'autres fins y mentionnées.

ATTENDU qu'une insurrection à main armée de certains sujets de Sa Majesté dans le District de Montréal, en cette Province, avec intention de renverser le Gouvernement, et de piller et détruire les propriétés des habitants loyaux, a récemment éclaté en cette Province, pendant laquelle insurrection les insurgés ont commis des actes de meurtre, de brigandage, d'incendie, et d'autres crimes ou délits, et fait craindre beaucoup pour la paix et la sûreté de la Province ; Et attendu qu'immédiatement avant et pendant la dite insurrection, et en conséquence d'icelle, il devint nécessaire aux Juges de Paix, Officiers de Milice et autres personnes en autorité dans cette Province, et à divers sujets loyaux de Sa Majesté, de prendre toutes les mesures possibles pour appréhender, emprisonner, détenir et traduire en justice les personnes accusées ou suspectées de participer à la dite insurrection, ou d'aider ou conniver à icelle, ou d'autres menées séditieuses, dangereuses à la paix de cette Province et à la sûreté de son Gouvernement, comme aussi pour vaincre et supprimer la dite insurrection, et pour maintenir la paix de cette Province et assurer la vie et les propriétés de ses habitants ; et attendu qu'en ce faisant quelques uns de leurs actes peuvent n'avoir pas été strictement conformes à la loi et accompagnés de toutes les formalités requises par elle, mais qu'il est cependant juste et nécessaire que les personnes qui les ont faits ou conseillés soient tenues indemnes et mises à l'abri de toutes actions ou autres procédures judiciaires dont, sans cela, elles pourraient être molestées : Qu'il soit en conséquence Ordonné et Statué par Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de cette Province, autorisé à exécuter la commission de Gouverneur d'icelle, de l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite Province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*," ; et il est par les présentes Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes actions personnelles, instances, accusations et poursuites ci-devant intentées, formées, présentées ou commencées, ou maintenant pendantes, ou qui seront ci-après intentées, formées, présentées ou commencées, et tous jugements qui ont été ou qui

Préambule.

Toutes procédures contre ceux qui seront poursuivis pour avoir co-opéré à l'appréhension, l'emprisonnement, &c. des personnes accusées de

treasonable and unlawful practices and meetings since the 1st. Novr., 1838, shall be discharged and made void, and every person by whom such matter or thing shall have been ordered shall be wholly freed and indemnified for the same.

matter, or thing, by him or them done or commanded, ordered or directed, or advised to be done since the first day of November, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-eight, for apprehending, committing, imprisoning, or detaining in custody, or discharging any person or persons, who hath or have been imprisoned or detained in custody, for High Treason, Suspicion of High Treason, or Treasonable Practices, or for apprehending, committing, imprisoning, or detaining in custody, any person or persons who hath or have been imprisoned, or detained in custody, for having been so tumultuously, unlawfully and traitorously assembled in arms, as aforesaid, or for dispersing by force of arms any persons assembled as aforesaid, or for suppressing the said traitorous insurrection, and discovering and guarding against any other of the treasonable proceedings aforesaid, or for discovering and bringing to justice the persons concerned therein, or for maintaining the public peace, and the security of Her Majesty's subjects in their persons and property, or for supporting the Government and Constitution of this Province against the treasonable practices and proceedings aforesaid, shall be discharged and made void, and that every person by whom any such act, matter or thing shall have been done, or committed, ordered, directed, or advised to be done, shall be freed, acquitted, discharged, and indemnified, as well against the Queen's Majesty, her heirs and successors, as against all and every other person or persons.

Persons against whom actions may have been commenced may plead the general issue and give this Act in evidence.

Defendant entitled to double costs.

II. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any action and suit shall be, or have been brought, commenced or had in any Court of this Province against any person or persons, for or on account of any such act, matter or thing as aforesaid, he and they may plead the general issue, and give this Act and the special matter in evidence, and if the Plaintiff or Plaintiffs shall become nonsuit, or forbear further prosecution, or suffer discontinuance in any such action or suit, or if a verdict shall pass or judgement be pronounced or rendered against the Plaintiff or Plaintiffs therein, the Defendant or Defendants therein shall be entitled to double costs, for which he or they shall have the like remedy as in other cases in which costs by Law are given to Defendants.

Defendant on application to the Court, or when not sitting to any Judge thereof, may obtain stay of proceedings in any stage of such

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that if any action, suit, indictment, information, prosecution, or proceeding shall be brought, commenced, preferred, exhibited, or had in any Court in this Province against any person or persons, for or on account of any such act, matter or thing as aforesaid, it shall be lawful for the Defendant or Defendants in any such action, suit, indictment, information, prosecution, or proceeding, or for any of them, to apply by motion, petition, or otherwise, to the Court in which the same hath been or shall be brought,

qui seront obtenus sur icelles, si aucun il y a, et toutes procédures quelconques dirigées contre quelque personne ou quelques personnes que ce soit, pour ou à raison d'aucun acte ou chose parelle ou par elles fait, commandé, ordonné ou conseillé depuis le premier jour de Novembre de l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-huit, à l'effet d'appréhender, emprisonner ou détenir ou d'élargir et mettre en liberté aucune personne ou aucunes personnes qui aient été emprisonnées ou détenues pour Haute Trahison, Suspicion de Haute Trahison ou Menées Séditieuses, ou à l'effet d'appréhender, emprisonner ou détenir aucune personne ou aucunes personnes qui aient été emprisonnées ou détenues pour s'être ainsi tumultuairement, illégalement et traîtreusement assemblées en armes, ou de disperser par la force des armes aucunes personnes ainsi assemblées, ou de supprimer la dite insurrection et de découvrir et prévenir aucun autre des dits procédés séditieux, ou de découvrir et traduire en justice les personnes y concernées, ou de maintenir la paix publique et la sûreté des sujets de Sa Majesté dans leurs personnes et leurs propriétés, ou de soutenir le Gouvernement et la Constitution de cette Province contre les menées et procédés séditieux susdits, seront mis au néant, et que toute personne par qui aura été fait, commandé, ordonné ou conseillé aucun tel acte ou chose, sera libérée, acquittée, déchargée et indemnisée, aussi bien contre Sa Majesté la Reine, ses héritiers et successeurs, que contre toutes et chacune autres personnes.

trahison, de menées séditieuses, &c., ou à la suppression d'assemblées illégales, depuis le 1er. Novembre, 1838, seront nulles, et les personnes par qui de tels actes auront été faits ou commandés, seront déchargées et indemnisées.

II. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que dans toute action ou poursuite qui sera ou aura été intentée ou commencée dans aucune cour de cette Province contre aucune personne ou personnes, pour et à raison d'aucun acte ou chose comme susdit, le défendeur ou les défendeurs pourront plaider la *dénégation générale*, et donner cet acte et la matière spéciale en preuve, et que si le demandeur ou les demandeurs sont déboutés ou se désistent de poursuivre ou laissent périmer telle action ou poursuite, ou si un verdict ou un jugement est rendu ou prononcé contre le demandeur ou les demandeurs en icelle, le défendeur ou les défendeurs en icelle auront droit au double des dépens, pour lesquels ils auront même recours que dans les autres cas où les dépens sont alloués par la loi aux défendeurs.

Les personnes contre qui des actions auront été intentées, pourront plaider la *dénégation générale* et donner cet acte en preuve.

Le défendeur aura droit à doubles dépens.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que si aucune action, instance, accusation, information, poursuite ou procédure est intentée, formée, portée, présentée, commencée, ou a lieu dans aucune Cour en cette Province, contre aucune personne ou aucunes personnes, pour ou à raison d'aucun acte ou chose comme susdit, il sera loisible au défendeur ou aux défendeurs en telle action, instance, accusation, information, poursuite ou procédure, ou à aucun d'entr'eux, de demander par motion, requête ou autrement, à la Cour où icelle a été ou sera intentée,

Le défendeur, en s'adressant à la cour en session, ou à l'un des juges en vacance,

action, and
double costs
shall be given.

brought, commenced, preferred, exhibited, or had, or shall be depending, if such Court shall be sitting, and if not sitting, then to any one of the Judges or Justices of such Court, to stay all further proceedings in such action, suit, indictment, information, prosecution, or proceeding: and such Court, and any Judge or Justice thereof, when the Court shall not be sitting, is hereby authorized and required to examine the matter of such application, and upon proof by the oath or affidavit of the person or persons making such application, or any of them, or other proof to the satisfaction of such Court, Judge or Justice, that such action, suit, indictment, information, prosecution, or proceeding is brought, commenced, preferred, exhibited, or had, for or on account of any such act, matter, or thing, as aforesaid, to make an order for staying execution, and all other proceedings in such action, suit, indictment, information, prosecution or proceeding, in whatever state the same shall or may then be, and the Court or the Judge or Justice making any such order for stay of proceedings, in any action or suit as aforesaid, shall also order unto the Defendant or Defendants, and he or they shall have or be entitled to double costs for all such proceedings, as shall be had or carried on in any such action or suit after the passing of this Ordinance, and for which costs he and they shall have the like remedy as in cases where costs are by Law given to Defendants.

Parties to
such prosecution
may apply
for discharge
of order staying
proceedings—such
application to
be made
within the first
two days of
term next en-
suing the mak-
ing of such
order.

IV. Provided always, that it shall be lawful for any person or persons, being a party or parties to any such action, suit, indictment, information, prosecution or other proceedings, to apply by motion, petition or otherwise, in a summary way, to the Court in which the same shall have been brought, commenced, preferred exhibited, or had, or shall be depending, to vacate, discharge, or set aside, any order made by any Judge or Justice of that Court, for staying proceedings, or for payment of costs as aforesaid, so as such application be made within the first two days of the Term or Session of such Court next ensuing the making of any such order by any Judge or Justice as aforesaid, and such Court is required to examine the matter of such application, and to make such order therein, as if he application had been originally made to the said Court; but nevertheless in the mean time, and until such application shall be made to the said Court, and unless the said Court shall think fit to vacate, discharge, set aside or reverse the order made by any such Judge or Justice as aforesaid, the same shall continue in full force to all intents and purposes whatsoever.

Persons dis-
charged.

V. And he it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that all and every person or persons discharged out of custody as aforesaid, although he or they

intentée, formée, portée, présentée, commencée ou aura eu lieu, ou sera pendante, si la dite Cour est en session, sinon, à aucun des juges de la dite Cour, d'empêcher qu'il ne soit procédé ultérieurement sur telle action, instance, accusation, information, poursuite ou procédure; et telle Cour, si elle est en session, ou aucun des juges de la dite Cour, si elle est en vacance, est par les présentes autorisé et requis d'examiner le sujet de telle demande, et sur preuve par le serment ou l'*affidavit* de la personne qui fait, ou des personnes qui font telle demande, ou d'aucune d'elles, ou sur autre preuve à la satisfaction de la dite Cour ou du dit Juge, que telle action, instance, accusation, information, poursuite ou procédure est intentée, formée, portée, présentée, commencée ou a lieu pour ou à raison d'aucun acte ou chose comme susdit, de donner ordre d'arrêter l'exécution et tous autres procédés dans telle action, instance, accusation, information, poursuite ou procédure, en quelque état que se trouve alors la cause, et la Cour ou le Juge qui donnera tel ordre d'arrêter les procédures dans telle action ou poursuite comme susdit, adjugera aussi au défendeur ou aux défendeurs, et celui-ci ou ceux-ci auront droit de recouvrer le double de leurs dépens pour toute procédure qui aura eu lieu dans telle action ou poursuite après la passation de cette ordonnance, et pour le recouvrement de tels dépens ils auront même recours que dans les cas où les dépens sont alloués par la loi aux défendeurs.

pourra faire arrêter la procédure n'importe quel état que soit la cause, et il lui sera adjugé doubles dépens.

IV. Pourvu toujours qu'il sera loisible à toute personne ou à toutes personnes qui seront parties dans aucune telle action, instance, accusation, information, poursuite ou autre procédure, de demander par motion, requête ou autrement, d'une manière sommaire, à la cour où icelle aura été intentée, formée, portée, présentée, commencée, aura eu lieu ou sera pendante, de rescinder, annuler ou mettre de côté tout ordre donné par aucun juge de cette cour pour la cessation des procédures ou le paiement des dépens comme susdit, à condition toutefois que telle demande sera formée dans les deux premiers jours de la session de la dite cour la plus prochaine après que tel ordre aura été donné par tel juge comme susdit, et la dite cour est requise d'examiner le sujet de telle demande et de prononcer sur icelle comme si la demande en première instance avait été faite à la dite cour; mais néanmoins, dans l'intervalle, et jusqu'à ce que telle demande soit faite à la dite cour, et à moins que la dite cour ne juge à propos de rescinder, annuler ou mettre de côté l'ordre donné par tel juge comme susdit, le dit ordre continuera d'être en pleine force et validité à toutes fins quelconques.

La partie poursuivante pourra demander la rescision de l'ordre d'arrêter la procédure, dans les deux premiers jours de la session la plus prochaine après qu'il aura été donné.

V. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que toutes et chacune les personnes élargies ou mises en liberté comme susdit, quand elles

Personnes déchargées.

This Or-
dinance to
take effect
from the sign-
ing thereof.

they shall not have been discharged according to Law, shall be deemed and taken to have been legally discharged out of custody.

VI. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province, made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, “ An Ordinance to declare and ascertain the period when the “ Laws and Ordinances made and passed by the Governor or person authorized to “ execute the Commission of Governor, and Special Council of the Province, shall “ take effect,” be, and the same is hereby repealed as to this Ordinance only, and that the present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor or person authorized to execute the Commission of Governor of the said Province shall have assented to and signed this present Ordinance.

J. COLBORNE.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House, in the City of Montreal, the twenty-first day of December, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-eight.

By His Excellency's Command,

WM. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

C A P.

elles ne l'auraient pas été conformément à la loi, seront censées et réputées l'avoir été légalement.

VI. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette Province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur, et le Conseil Spécial de cette Province, auront effet," soit et elle est par les présentes rappelée quant à la présente Ordonnance seulement, et que cette présente Ordonnance commencera d'avoir et aura effet dans la dite Province aussitôt que le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur de la dite Province aura donné son assentiment et apposé sa signature à cette présente Ordonnance.

Cette Ordonnance aura effet du moment qu'elle aura été signée.

J. COLBORNE.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-unième jour de Novembre, dans la deuxième année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi, &c., et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-huit.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY,

Greffier du Conseil Spécial.

M

CAP.

C A P. XV.

An Ordinance to declare that the second Chapter of the Statutes of the Parliament of England, passed in the thirty-first year of the Reign of King Charles the Second, is not, nor has ever been, in force in this Province, and for other purposes.

Preamble.

WHEREAS a certain Writ, purporting to be a Writ of *Habeas Corpus*, in Her Majesty's name, was on application of John Teed, of the City of Quebec, Tailor, charged with Suspicion of High Treason, granted by the Honorable Philip Panet, one of the Justices of Her Majesty's Court of King's Bench for the District of Quebec, and was issued out of the said Court of King's Bench, bearing teste on or about the twenty-first day of November, in the second year of Her Majesty's Reign, addressed to the Keeper of the Common Gaol of the District of Quebec, commanding him to bring up the body of the said John Teed ; And whereas the said Writ of *Habeas Corpus* was granted and issued under the pretended authority of an Act of the Parliament of England, passed in the thirty-first year of the Reign of King Charles the Second, intituled, " An Act for the better securing the liberty of the subject, and for prevention of imprisonment beyond seas ;" And whereas a certain other Writ, purporting to be a Writ of *Habeas Corpus*, in Her Majesty's name, was, on the application of the said John Teed, charged with Suspicion of High Treason, as aforesaid, granted by the Honorable Philip Panet, one of the Justices of Her Majesty's Court of King's Bench for the District of Quebec, and was issued out of the said Court of King's Bench, bearing teste on or about the twenty-eighth day of November now last past, addressed to Thomas Ainslie Young, of Quebec, Esquire, Justice of the Peace and Superintendent of Police for the City and Banlieu of Quebec, commanding him to bring up the body of the said John Teed, which said last mentioned Writ of *Habeas Corpus* was granted and issued under the pretended authority of the said Act of the Parliament of England ; And whereas the said Act of the Parliament of England, was not at the time and times of the granting and issuing of the said Writs of *Habeas Corpus*, nor ever has been, in force in this Province ; And whereas for an alleged contempt for an insufficient return to the said first mentioned Writ of *Habeas Corpus*, a Writ of Attachment, bearing teste on or about the twenty-second day of November, in the second year of Her Majesty's Reign, was issued out of the said Court of King's Bench, against the body of John Jeffreys, then being the Keeper of the said Common Gaol, by virtue whereof the said John Jeffreys was committed to the Common Gaol of the said District of Quebec, and is now detained in the Common Gaol of the said District of Quebec ;

And

CAP. XV.

Ordonnance pour déclarer que le Chapitre second du Statut du Parlement d'Angleterre, passé dans la trente-unième année du règne de Charles Second, n'est pas et n'a jamais été en force dans cette Province, et pour d'autres objets.

ATTENDU que, sur requête de John Teed, de la cité de Québec, tailleur, Préambule.
prévenu de suspicion de Haute-Trahison, un certain décret soi-disant d'*habeas corpus*, au nom de Sa Majesté, a été accordé par l'Honorable Philippe Panet, un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le district de Québec, et est émané de la dite Cour du Banc du Roi, en date du vingt-unième jour de Novembre, ou environ, dans la seconde année du règne de Sa Majesté, adressé au concierge de la prison commune du district de Québec, lui commandant de représenter le corps du dit John Teed ; Et attendu que le dit décret d'*habeas corpus* a été accordé et est émané sous la prétendue autorité d'un acte du Parlement d'Angleterre, intitulé, "Acte pour mieux assurer la liberté du sujet et pour empêcher les emprisonnements au-delà des mers;" Et attendu que sur requête du dit John Teed, prévenu, comme il est dit ci-dessus, de suspicion de Haute-Trahison, un certain autre décret soi-disant d'*habeas corpus*, au nom de Sa Majesté, a été accordé par l'Honorable Philippe Panet, un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le district de Québec, et est émané de la dite Cour du Banc Roi, en date du vingt-huitième jour de Novembre dernier, ou environ, adressé à Thomas Ainslie Young, de Québec, Ecuyer, Juge de Paix et Surintendant de Police pour les cité et banlieue de Québec, lui commandant de représenter le corps du dit John Teed, lequel dit décret d'*habeas corpus* mentionné en dernier lieu a été accordé et est émané sous la prétendue autorité du dit acte du Parlement d'Angleterre ; Et attendu que le dit acte du Parlement d'Angleterre, n'était pas, lorsque les dits décrets d'*habeas corpus* ont été accordés et sont émanés, et n'a jamais été en force dans cette Province ; Et attendu que pour un prétendu mépris manifesté en ne faisant pas un rapport suffisant sur le dit décret d'*habeas corpus* mentionné en premier lieu, il est émané de la dite Cour du Banc du Roi un décret de prise de corps, en date du vingt-deuxième jour de Novembre, ou environ, dans la seconde année du règne de Sa Majesté, contre John Jeffreys, alors concierge de la dite Prison Commune, en vertu duquel le dit John Jeffreys a été écroué et est maintenant détenu dans la dite Prison Commune du dit district de Québec ; Et attendu que pour un prétendu mépris manifesté en ne faisant pas un rapport suffisant sur le décret d'*habeas corpus* mentionné en second lieu ci-dessus, il est émané de la dite Cour du Banc du Roi, en date du vingt-neuvième jour de Novembre
dernier

Two certain Writs purporting to be Writs of Habeas Corpus issued by the Hon. Philip Panet, one of the Judges of Her Majesty's Court of King's Bench under colour of the Act 31st Charles II, declared illegal and void, the said Act 31st Charles II, not being and never having been of force within this Province.

Two certain Writs of Attachment also declared void.

A certain other Writ of Habeas Corpus issued by the Hon. E. Bedard also declared illegal and void, &c.

And whereas for an alleged contempt for an insufficient return to the secondly above mentioned Writ of *Habeas Corpus*, a certain Writ of Attachment bearing teste on or about the twenty-ninth day of November now last past, was issued out of the said Court of King's Bench, against the body of the said Thomas Ainslie Young; And whereas the said Act of the Parliament of England, passed in the thirty-first year of the Reign of King Charles the Second, is not, nor has ever been, in force in this Province, and it is expedient and necessary to declare the same, and to make other provisions in the premises:—Be it therefore Ordained, Declared, and Enacted by His Excellency the Administrator of the Government of this Province, authorised to execute the Commission of the Governor thereof, by and with the advice and consent of the Special Council for the affairs of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the first year of the Reign of Her present Majesty, intituled, “*An Act to make temporary provision for the Government of Lower Canada;*”—And it is hereby Ordained, Declared and Enacted by the authority aforesaid, that the said Act of the Parliament of England, passed in the thirty-first year of the Reign of King Charles the Second, is not, nor has ever been in force in this Province, and that the granting and issuing of the said two several Writs of *Habeas Corpus*, under and by virtue of the said Act, and all and every the proceedings, acts, matters and things had and done, or to be had and done under, for, or by reason of the said two Writs of *Habeas Corpus*, and the said Writs of Attachment, and each and every of them were and are wholly irregular, illegal and void, and that the said John Jeffreys, the Keeper of the Common Gaol of the said District of Quebec, be, and he is hereby discharged from confinement and imprisonment under the said Writ of Attachment against him issued as aforesaid, and that the said Thomas Ainslie Young, be, and he is hereby wholly, to all intents and purposes whatsoever, discharged and set free from the said Writ of Attachment, issued against him as aforesaid.

II. And whereas a certain other Writ of *Habeas Corpus* in Her Majesty's name was, on the application of the said John Teed, granted by the Hon. Elzear Bedard, one of the Justices of the said Court of King's Bench for the District of Quebec, and was issued out of the said Court of King's Bench for the said District of Quebec, bearing date on or about the the twenty-first day of November, in the second year of Her Majesty's Reign, addressed to George Bowles, Esquire, a superior officer in Her Majesty's Foot Guards, commanding him to bring up the body of the said John Teed, which said last Writ of *Habeas Corpus* was so issued in virtue of an Act of the Legislature of this Province, passed in the fifty second year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled, “*An Act to secure the liberty*”

dernier, ou environ, un certain décret de prise de corps contre le dit Thomas Ainslie Young, ; Et attendu que le dit acte du Parlement d'Angleterre, passé dans la trente-unième année du règne de Charles Second, n'est pas et n'a jamais été en force dans cette Province, et qu'il est expédient et nécessaire de ce déclarer et de faire d'autres dispositions relativement à ce que dessus : Qu'il soit en conséquence Ordonné, Déclaré et Statué par Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de cette province, autorisé à exécuter la commission du Gouverneur d'icelle, avec l'avis et consentement du Conseil Spécial pour les affaires de la dite province, constitué et assemblé en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, et intitulé, "*Acte pour établir des dispositions temporaires pour le Gouvernement du Bas-Canada*;" Et il est par les présentes Ordonné, Déclaré et Statué, par l'autorité susdite, que le dit acte du Parlement d'Angleterre, passé dans la trente-unième année du règne de Charles Second, n'est pas et n'a jamais été en force dans cette Province, et que l'octroi et l'émanation des deux dits décrets d'*habeas corpus* en vertu et sous l'autorité du dit acte, et tous et chacun les procédés, actes ou choses faits ou à faire en vertu, sous l'autorité, pour ou à raison des deux dits décrets d'*habeas corpus*, et des dits décrets de prise de corps, et tous et chacun d'iceux, étaient et sont tout-à-fait irréguliers, illégaux et nuls, et que le dit John Jeffreys, concierge de la Prison Commune du dit district de Québec, soit, et il est par ces présentes déchargé de son emprisonnement et détention en vertu du décret de prise de corps ainsi émané contre lui, et que le dit Thomas Ainslie Young soit, et, par ces présentes, il est entièrement déchargé et libéré à toutes fins et intentions quelconques, du dit décret de prise de corps émané contre lui comme il est dit ci-dessus.

Deux décrets, soi-disant d'*habeas corpus*, accordés par l'Honble. Ph. Panet, un des Juges de la Cour du Banc du Roi, sous couleur de l'Acte 31 Charles II, sont déclarés illégaux et nuls, le dit acte n'étant pas et n'ayant jamais été en force dans cette Province.

Deux décrets de prise de corps, sont aussi déclarés nuls.

II. Et attendu qu'un certain autre décret d'*habeas corpus* a, sur requête du dit John Teed, été accordé par l'Honorable Elzéar Bedard, un des Juges de la dite Cour du Banc du Roi pour le district de Québec, et est émané de la dite Cour du Banc du Roi pour le district de Québec, en date du vingt-unième jour de Novembre, ou environ, dans la seconde année du règne de Sa Majesté, adressé à George Bowles, Ecuyer, officier supérieur dans les Gardes à pied de Sa Majesté, lui commandant de représenter le corps du dit John Teed, lequel dit décret d'*habeas corpus* mentionné en dernier lieu est ainsi émané en vertu d'un acte de la Législature de cette Province, passé dans la cinquante-deuxième année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, et intitulé, "*Acte pour assurer la liberté du sujet*" en

Un autre décret d'*habeas corpus* accordé par l'Honble. E. Bedard, est aussi déclaré nul, &c.

berty of the subject, by extending the powers of Her Majesty's Courts of Law in this " Province as to the Writs of *Habeas Corpus ad subjiciendum*, and as to the means " of enforcing obedience to such Writs ;" And whereas for want of a return to the said last mentioned Writ of *Habeas Corpus*, a Writ of Attachment, bearing teste on or about the twenty-first day of November, in the second year of Her Majesty's Reign, was issued out of the said Court of King's Bench for the said District of Quebec, against the body of the said George Bowles ; And whereas the said John Teed, so charged with Suspicion of Treason aforesaid, was necessarily committed to the custody of the said George Bowles, to the end that he might be safely kept and detained, and that the provisions and intentions of an Ordinance of His Excellency the Administrator of the Government of the said Province, and of the Special Council for the affairs thereof, passed in the second year of Her Majesty's Reign, intituled, " An Ordinance for the suppression of the Rebellion which unhappily exists within this Province of Lower Canada, and for the protection of the persons and properties of Her Majesty's faithful subjects within the same," might, as to the said John Teed, being a person charged with one of the crimes and offences in the said Ordinance mentioned, be in force and fulfilled, and it is expedient and necessary that relief should be granted to the said George Bowles in that behalf ; Be it, therefore further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that the said last mentioned Writ of Attachment, so as aforesaid issued against the said George Bowles, and all the proceedings which may be had under the same, are hereby superseded, set aside, and annulled, and that the said George Bowles be, and he is hereby fully discharged and set free from the same, to all intents and purposes whatsoever.

A certain other Writ of Attachment declared void.

This Ordinance to commence and have effect from the time it is assented to and signed by the Governor.

III. And be it further Ordained and Enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance of this Province, made and passed in the first year of the Reign of Her Majesty, intituled, " An Ordinance to declare and ascertain the period when the " Laws and Ordinances made and passed by the Governor or person authorised to " execute the Commission of Governor and Special Council of this Province, " shall take effect," be, and the same is hereby repealed as to this Ordinance only, and that this present Ordinance shall commence and have effect within the said Province, so soon as the Governor or person authorised to execute the Commission of Governor of the said Province shall have assented to and signed this present Ordinance.

J. COLBORNE.

Ordained

en étendant les pouvoirs des Cours de Loix de Sa Majesté dans cette Province quant aux writs ou ordres d'*habeas corpus ad subjiciendum*, et quant aux moyens de forcer d'obéir à tels writs ou ordres;" Et attendu que, faute d'un rapport sur le dit décret d'*habeas corpus* mentionné en dernier lieu, il est émané de la dite Cour du Banc du Roi pour le district de Québec un décret de prise de corps en date du vingt-unième jour de Novembre, ou environ, dans la seconde année du règne de Sa Majesté, contre le dit George Bowles; Et attendu que le dit John Teed, prévenu, comme il est dit ci-dessus, de suspicion de Haute-Trahison, avait été nécessairement confié à la garde du dit Georges Bowles pour être sûrement détenu et gardé, et pour que les dispositions et intentions d'une Ordonnance de Son Excellence l'Administrateur du Gouvernement de la dite Province, et du Conseil Spécial pour les affaires d'icelle, passée dans la seconde année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour la suppression de la rébellion qui existe malheureusement dans cette Province du Bas Canada, et pour la protection des personnes et des propriétés des fidèles sujets de Sa Majesté en icelle," fussent mises à effet et remplies, quant au dit John Teed, celui-ci étant prévenu d'un des crimes et délits mentionnés en la dite Ordonnance, et qu'il est expédient et nécessaire qu'il soit accordé une décharge au dit George Bowles à cet égard: Qu'il soit en conséquence de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, que le dit décret de prise de corps mentionné en dernier lieu, émané comme susdit contre le dit George Bowles, et toutes procédures qui pourraient avoir lieu en conséquence d'icelui, soient, et ils sont par ces présentes cassés et mis au néant, et que le dit George Bowles en soit et il en est par ces présentes entièrement déchargé et libéré à toutes fins et intentions quelconques.

Un certain autre décret de prise de corps déclaré nul.

III. Et qu'il soit de plus Ordonné et Statué par l'autorité susdite, qu'une Ordonnance de cette Province, faite et passée dans la première année du règne de Sa Majesté, et intitulée, "Ordonnance pour déclarer et rendre certaine l'époque où les Lois et Ordonnances faites et passées par le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur, et le Conseil Spécial de cette Province, auront effet," soit et elle est par ces présentes rappelée quant à la présente Ordonnance seulement, et que cette présentes Ordonnance commencera d'avoir effet dans la dite Province, aussitôt que le Gouverneur ou la personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur y aura donné son assentiment et apposé sa signature.

Cette ordonnance aura effet du moment qu'elle aura reçu l'assentiment et la signature du Gouverneur.

J. COLBORNE.

Ainsi

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and duly passed in Special Council, at the Government House, in the City of Montreal, the twenty first day of December, in the second year of the Reign of our Sovereign Lady Victoria, by the Grace of God, of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, and so forth, and in the Year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-eight.

By His Excellency's Command,

W. B. LINDSAY,

Clerk Special Council.

Ainsi Ordonné et Statué par l'autorité susdite, et dûment passé en Conseil Spécial, sous le Grand Sceau de la Province, à l'Hôtel du Gouvernement, dans la Cité de Montréal, le vingt-unième jour de Novembre dans la seconde année du règne de Notre Souveraine Dame Victoria, par la grâce de Dieu, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi. &c, et l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente huit.

Par Ordre de Son Excellence,

W. B. LINDSAY.

Greffier du Conseil Spécial.

INDEX
 TO THE
ORDINANCES
 PASSED IN THE SECOND SESSION
 OF THE
SPECIAL COUNCIL,
 UNDER THE ADMINISTRATION OF
THE EARL OF DURHAM,
1838.

	<i>Page.</i>
CIVIL Expenditure, to defray the, of the Provincial Government, from the 1st April to the 10th October, 1838, ...	30
DISCHARGE—to prevent the, of certain persons accused of High Treason, &c., until they shall have given security, ...	28
GOVERNMENT of Lower Canada, to defray the Civil Expenditure of the, from the 1st April to the 10th October, 1838, ...	30

INDEX.

	<i>Page.</i>
GOVERNMENT, to make good two certain sums of money advanced in payment of certain indispensable expenses of the, between 1st March, and 31st October, 1838, ...	34
LOWER CANADA, to provide for the security of the Province of, by transporting and outlawing certain persons therein mentioned, ...	6
MONTREAL, to establish a system of Police in the Cities of Quebec and, ...	12
PENSIONS, to the Honorables Jonathan Sewell and James Reid, to appropriate certain sums annually to defray, ...	36
POLICE, to establish a system of, in the Cities of Quebec and Montreal, ...	12
QUEBEC, to establish a system of Police in the Cities of, and Montreal, ...	12
REID, James, to appropriate certain sums, annually, to defray pensions to Honorable Jonathan Sewell and, ...	36
SECURITY of the Province of Lower Canada, to provide for the, by transporting and outlawing certain persons therein mentioned, ...	6
——— to prevent the discharge of certain persons accused of High Treason, &c., until they shall have given	28
SYSTEM of Police, to establish a, in the Cities of Quebec and Montreal, ...	12
SEWELL, Jonathan, to appropriate certain sums to defray pensions to Honorables, and James Reid, ...	36

INDEX

AUX

ORDONNANCES

PASSEES DANS LA SECONDE SESSION DU

CONSEIL SPECIAL,

SOUS L'ADMINISTRATION DU

COMTE DE DURHAM,

1838.

	<i>Page.</i>
Bas-Canada, pour pourvoir à la sûreté de la Province du, en transportant &c., certaines personnes, ...	7
Caution, pour empêcher l'élargissement de certaines personnes jusqu'à ce qu'elle aient donné, ...	29
Dépenses Civiles du Gouvernement du Bas-Canada, du 1er. Avril au 10e. Octobre, 838, pour pourvoir aux, ...	31
Elargissement de certaines personnes jusqu'à ce qu'elles aient donné caution, pour empêcher l', ...	29
Gouvernement du Bas-Canada, allouant deux certaines sommes avancées en payement de certaines dépenses indispensables entre le 1er. Mars et le 31e. Octobre, 1838, ...	35

INDEX.

	<i>Page.</i>
Gouvernement du Bas-Canada, qui pourvoit au dépenses civiles du, du 1er. Avril au 10e. Octobre, 1838.	31
Montréal pour établir un système de Police dans les Villes de Québec et	13
Pensions, octroyant certaines sommes annuellement pour payer des, aux Honorables Jonathan Sewell et James Reid, ...	37
Police, pour établir un système de, dans les Villes de Québec et Montréal,	13
Québec, pour établir un système de Police dans les Villes de, et Montréal,	13
Reid, James, octroyant certaines sommes annuellement pour payer des pensions aux Honorables Jonathan Sewell, et	37
Sewell, Jonathan, octroyant certaines sommes annuellement pour payer des pensions aux Honorables, et James Reid, ...	37
Sûreté de la Province du Bas-Canada, pour pourvoir à la, en transportant, &c. certaines personnes, ...	7
Système de Police, pour établir un, dans Québec et Montréal,	13
Transportation de certaines personnes, pour la sûreté de la Province,	7

INDEX

TO THE

ORDINANCES

PASSED IN THE THIRD SESSION OF THE

SPECIAL COUNCIL,

UNDER THE ADMINISTRATION OF

SIR JOHN COLBORNE,

1838.

	<i>Page.</i>
Act of the 2nd. Charles II, cap. 2, declared not to be in force in this Province, ...	90
ARMS, Ammunition, &c., to authorise the seizing and detaining, for a limited time, ...	22
ATTAINDER of persons sentenced by Courts Martial, ...	46
ASSISTANT Judges authorized to be appointed in certain cases, for any of the Districts of the Province, ...	76
ASSEMBLIES, to indemnify persons who have acted in the suppression of unlawful, ...	82
BANKS, to authorize certain, to suspend Specie payment, in certain cases, ...	10

INDEX.

	<i>Page.</i>
BOWLES, Colonel George, Writ of Attachment against him annulled,	92
CIVIL Government, Act to make provision for the expenses of the, confirmed, ...	68
—————, Act to make good certain sums of money for ditto, confirmed, ...	68
CONFISCATION of the property of persons sentenced by Courts Martial,	46
COURTS Martial authorised to proceed with trials, though the Rebellion should have been declared to have ceased, ...	38
———— Martial, for the attainder of persons sentenced by, ...	46
———— extension of the above two Acts to the District of Saint Francis, ...	62
DISCHARGE of certain persons, Act to prevent the, confirmed, ...	66
GUNPOWDER, Arms, Lead, &c., to authorise the seizing and detaining for a limited time, ...	22
HIGH Treason, suspicion of Treason and Treasonable Practices, to authorise the apprehension of persons charged with, ...	34
HABEAS Corpus Act, suspended, ...	34
INDEMNITY granted to persons who have acted in apprehending, imprisoning, or detaining in custody persons suspected of High Treason, or Treasonable Practices, or in the suppression of unlawful assemblies, ...	82
JUSTICES of the Peace and Stipendiary Magistrates authorised to be appointed without the qualifications required by the 6th William IV, ...	42

INDEX.

	<i>Page.</i>
JUDGES, the Governor authorised to appoint Assistants, in any of the Districts of the Province, in certain cases, ...	76
OATHS, to prevent the administering or taking of unlawful, and to prevent Treasonable Practices, ...	52
PENSIONS to the Honorables Jonathan Sewell and James Reid, Act granting, confirmed, ...	68
POLICE Act of the Cities of Quebec and Montreal, confirmed, ...	68
QUALIFICATION, required for Justices of the Peace by 6th Wm. IV. dispensed with in the appointment of Stipendiary Magistrates, ...	42
REBELLION, for the suppression of the, ...	26
————— to define the period when it shall be held to have ceased, ...	38
REMOVAL of persons charged with certain crimes to any Prison in the Province, authorised, ...	74
SEIZURE and detention of Gunpowder, Arms, Lead, and Munitions of War, authorised during a limited time, ...	22
STIPENDIARY Magistrates and Justices of the Peace authorised to be named without the qualifications required by 6th William IV.	42
SUSPENSION of Specie payments authorised in certain cases by certain Banks, ...	10
ST. FRANCIS, Ordinances for the establishment of Courts Martial, suspension of Habeas Corpus, and for the Attainder of persons sentenced by Courts Martial, extended to the District of, ...	62
TREASONABLE Practices, High Treason, Misprision, or Suspicion of High Treason, to authorise the arrest of persons charged with, ...	34

INDEX.

	<i>Page.</i>
TREASONABLE Practices, to indemnify persons who have acted in apprehending or detaining persons suspected of	82
———— and Seditious Practices, to prevent the taking and administering of unlawful Oaths and to prevent	52
TRIALS of persons charged with certain crimes, authorised in any District of the Province, ...	70
UNLAWFUL Assemblies, to indemnify persons who have been engaged in the suppression of, ...	82
———— O aths, to prevent the administering of, ...	52
YOUNG, Thomas Ainslie, Writ of Attachment against him, annulled,	92

INDEX

AUX

ORDONNANCES

PASSEES DANS LA TROISIEME SESSION DU

CONSEIL SPECIAL,

SOUS L'ADMINISTRATION DE

SIR JOHN COLBORNE,

1838.

	<i>Page.</i>
Acte de la 2e. Charles II, cap. 2, déclaré n'être pas en force en cette Province, ...	91
Armes, Plomb, Poudre et autres Munitions de Guerre, autorisant la saisie d', pendant un tems limité, ...	23
Assistants, le Gouverneur autorisé à nommer en certains cas dans les différens district de la Province des Juges, ...	77
<i>Attainder</i> pour donner l'effet d'un, aux sentences ou jugemens rendus par les Cours Martiales, ...	47
Assemblées illégales, indemnité accordée aux personnes qui ont participé à la suppression d'	83

INDEX

	<i>Page.</i>
Banques, certaines, autorisées à suspendre les paiements en espèces en certains cas, ...	11
Bowles, Colonel George, writ de prise de corps contre lui, annulé	91
Cours Martiales autorisées à proceder aux procès des accusés non-obs- tant que la Rebellion serait déclarée comme ayant cessé, ...	39
“ “ pour donner l'effet d'un <i>attainder</i> aux sentences rendus par les, ...	47
Confiscation des propriétés des personnes trouvées coupables par les Cours Martiales, ...	47
“ “ Extention de ces ordonnances au district de St. François, ...	63
Dépenses Civiles du Gouvernement, ordonnance qui pourvoit aux, confirmé, ...	67
Do. do. do. ordonnance qui alloue deux certaines sommes pour les, confirmé, ...	67
Elargissement de certain prisonniers, ordonnance pour empêcher l', confirmé, ...	67
Espèces, certaines Banques autorisées à suspendre les paiement en, en certains cas, ...	11
Haute Trahison, suspicion de Haute Trahison, non-révélacion de Haute Trahison, et Menées Séditieuses, autorisant l'apprehension de personnes accusées de, ...	35
Habeas Corpus, acte de l', suspendue pendant un tems limité	35
Indemnité accordée aux personnes qui ont participé à l'apprehension ou détention de personnes suspectées de Haute Trahison ou de Menées Séditieuses ou à la suppression d'Assemblées illégales, ...	83
Juges Assistants, le Gouverneur autorisé à nommer dans les différents districts de la Province, en certains cas, des	77

INDEX

	<i>Page.</i>
Juges à Paix et Magistrats salariés, en autorisant la nomination sans les qualifications requises par la 6e. Guillaume IV.	43
Magistrats salariés et Juges à Paix, autorisant la nomination sans les qualifications requises par la 6e. Guillaume IV.	43
Menées Séditieuses, autorisant l'apprehension de personnes accusées de Haute Trahison, Suspicion de Haute Trahison, non-révélacion de Haute Trahison ou de	35
Pensions aux Honorables Jonathan Sewell et James Reid, ordonnance accordant des, confirmé, ...	67
Poudre, Plomb, Armes et autres Munitions de Guerre, autorisant la saisie et détention de, pendant un tems limité, ...	23
Police à Québec et Montréal, ordonnance établissant une, confirmé,	67
Procès de personnes accusées de certain crimes autorisés d'être faits dans quelques district que ce soit de cette Province, ...	71
Rebellion, pour la suppression de la	27
Rebellion pour déterminer le tems où elle sera censée avoir cessée	39
Saisie et detention pendant un tems limité, de poudre, armes, plomb et autres munitions de guerre, autorisées	23
Serment illégaux pour empêcher de prêter ou de faire prêter des, et pour prevenir des pratiques traitresses ou séditieuses, ...	53
St. François, Ordonnances qui ont rapport à l'établissement de Cours Martiales, suspension de l'Habeas Corpus, et de confiscation de propriétés, étendus au district de	63
Trahison, Haute, autorisant l'apprehension de personnes accusées de menées séditieuses, suspicion de Haute Trahison, ou de	35

INDEX

	<i>Page.</i>
Trahison Indemnité accordée aux personnes qui ont participé à l'appréhension de personnes suspectées de	83
Traitresses et séditeuses, pour empêcher de prêter ou de faire prêter des serments illégaux et pour mieux prévenir les pratiques, ...	53
Transport de certains prisonniers à aucune des Prisons de la Province, autorisé	75
Young, Thomas Ainslie, writ de prise de corps contre lui, annullé, ...	91